This volume contains six articles. In "Integralional Linguistics as a Basis for Contrastive Studies," Hans-Heinrich Lieb discusses the problems associated with complex contrastive analysis. Hanne Martinet's "A Functional and Contrastive Analysis of Attributive Adjectives Endings in '-ant' and in '-ende' in French and Danish, Respectively," shows how present participles are transferred to the adjective class in both languages. In "On Proper 'Improper Answer'" Ewa Iwanicka shows the effect of context in determining what is grammatically acceptable. Jan Rusiecki, in "Latent Bilingualism," purports that with the aid of a modest grammatical machinery and a rich vocabulary, a learner can achieve a high degree of complexity and efficacy of communication in a second language. In "Towards a Semantic Syntax of English: The Case of the Modals 'can' and 'may,'" Rene Dirven argues that there is a strong interdependence between syntax and semantics and pleads for an approach to syntax that has a built-in semantic level. James Pankhurst provides a model for analyzing time and tense relations on a cross-linguistic basis in "Closer to a Theory of Tense for Contrastive Analysis." (PJM)
THE POLISH-ENGLISH CONTRASTIVE PROJECT

PAPERS AND STUDIES
IN CONTRASTIVE LINGUISTICS

VOLUME TWELVE

Editor: Jacek Fisiak
Assistant to the editor: Maria A. Ingham

Advisory Board

Chairman: Nils Erik Enkvist (Åbo)
Vice-Chairman: A. Hood Roberts (Washington)

Members

W.-D. Bald (Aachen)
Rolf Berndt (Rostock)
Bröder Carstensen (Paderborn)
S. Pit Corder (Edinburgh)
Dumitru Chișor (Bucharest)
László Dező (Budapest)
Robert di Pietro (Washington)
L. K. Engela (Leuven)
Rudolf Filipović (Zagreb)
Lewis Mukattash (Amman)

Wolfgang Kühlwein (Trier)
Gerhard Nickel (Stuttgart)
Ivan Poldauf (Práha)
Kari Sajavaara (Jyväskylä)
Michael Sharwood Smith (Utrecht)
Edward Stankiewicz (New Haven)
Roland Sussex (Melbourne)
Jan Svartvik (Lund)
Werner Winter (Kiel)

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)"

POZNAŃ 1980

ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ
CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS, ARLINGTON, VIRGINIA
FORTHCOMING
PAPERS AND STUDIES IN CONTRASTIVE LINGUISTICS XIII

Wenyi's Ronine (Zagreb): Relative clauses and their antecedents in Serbo-Croatian and English: mutual restrictions
Daiyod Gibbon (Gottingen/Bielefeld): Metallocations, structural types and functional variation in English and German
Ewa Modroizewska (Gdansk): Neg-raising predicatives in English and Polish
Gis Astronomy (Gottingen): One coming and going in English and German
Howard Jackson (Birmingham): A comparison of sentence patterns in English and German
Hubert Hid (Vienna): Syntax in contrast
Ewa Modroizewska (Warsaw): Presupposition and the scope of negation
Swan Jacobson (Stockholm): The placement of adverbs
Oscar Swan (Pittsburgh): Toward a contrastive analysis of tense and aspect in Polish and English
Tomasz P. Krzeszowski (Gdansk): What do we need lexical contrastive studies for?
André Hantson (Namur): The syntax of English and French causative constructions
Frits Stuurman (Utrecht): On items introducing finite relative and interrogative clauses in English and Dutch
Anna Charziska (Lublin): Some observations on the English and Polish question-answering systems
James T. Critz (Warsaw): English and Polish singular nouns and article usage in English
Oana Chelaru-Ionita and Andrei Bantaș (Bucharest): English versus Romanian collectives
H.-Ralf Steinbach (Poznan): On the classification of errors in translation paper with some consideration of interference phenomena
Lew: Mukattash (Jordan): Problems in error analysis
Edward Y. Odhbo (Baghdad): Teaching Arabic emphatics to the English learners of Arabic

Proof reading: Andrzej Pietrzak
Technical layout: Michał Łysowski
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hans-Heinrich Lieb (West Berlin)</td>
<td><em>Integrational linguistics as a basis for contrastive studies</em></td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanne Martinet (Copenhagen)</td>
<td><em>A functional and contrastive analysis of attributive adjectives ending in -ant and in -ende in French and Danish, respectively</em></td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Ewa Iwanicka (Poznań)</td>
<td><em>On proper “improper answer”</em></td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Jan Rusiecki (Warsaw)</td>
<td><em>Latent bilingualism</em></td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>René Dirven (Trier)</td>
<td><em>Towards a semantic syntax of English: the case of the modals can and may</em></td>
<td>99</td>
</tr>
<tr>
<td>James N. Pankhurst (Utrecht)</td>
<td><em>Closer to a theory of tense for contrastive analysis</em></td>
<td>115</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTEGRATIONAL LINGUISTICS
AS A BASIS FOR CONTRASTIVE STUDIES

HANS-HEINRICH LIEB
Freie Universität Berlin, Berlin (West)

1. Theoretical problems for complex contrastive analysis.

1.1. Requirements for contrastive analysis.

In 1972, Slama-Cazacu characterized 'the usual contrastive linguistic study' as 'consisting in establishing, in abstracto, the similarities and differences between the two systems', and forcefully argued that this was not enough:

If contrastive linguistic analysis is to survive it must acquire a fresh image: ideally it will be a complex, multidisciplinary study, based on sound scientific principles and utilizing empirical methods of investigation, and it will have a clear theoretical background deriving from foundational research. Psycholinguistic investigations will play a key role in this study since it is vital to give due regard to the concrete realities represented by the language learner and the learning-teaching situation. Further important contributions to this study will be made by the linguistic analysis proper and by sociolinguistics, pedagogy and developmental psychology.

At the time, contrastive analysis (CA) had been meeting with increasing scepticism. Slama-Cazacu's statement is remarkable not for supporting this scepticism but for succinctly summarizing the requirements that should...

---

2 The titles of James (1971) (The excavation of contrastive linguistics) and Di Pietro (1974) (Contrastive analysis: demise or new life) are indicative of the situation. That it has not entirely changed can be seen from Sanders (1976), which is written in a spirit similar to James (1971). Critical voices were raised already in Alatis (ed.) (1968); Hamp (1968), Lee (1968); and Nemser and Slama-Cazacu (1970) were particularly outspoken. Objections to CA were raised both on practical grounds (dubious relevance to the language teaching context) and for theoretical reasons (too narrowly linguistic, among others).
be met for improving the status of CA. Her own proposal is for a 'contact analysis of the two systems in the learner' (1974 : 238).³ 'Contact analysis' may well be one of the most interesting conceptions put forward in contrastive linguistics, still, not everybody may wish to subscribe to it. In any case, Slama-Cazacu's general requirements for 'contrastive linguistic analysis' seem to define a standard that should be met.⁴

In the present paper I shall be concerned with four theoretical problems that arise in any attempt to meet Slama-Cazacu's requirements for CA.

1.2. Four problems for complex contrastive analysis.

The first problem is raised by the conception of CA as 'a complex, multidisciplinary study';

(1) Problem of the linguistic and the non-linguistic. If we wish to derive consequences from linguistic and non-linguistic results (psychological ones, sociological ones etc.), we must be able to combine those results in a single theoretical framework allowing for deductions. How is such a framework to be conceived?⁵

³ A characteristic feature of 'contact analysis' is the assumption of 'approximative systems' developed by the second-language learner (cf. also Nemser 1971, Nemser and Slama-Cazacu 1970, Nemser 1973), an idea supported in Kufner (1973), and independently suggested, with some differences, in Selinker (1969, 1972) ('interlanguage'), Corder (1967, 1971) ('idiomatic dialects', cf. also Corder (1973 : 268ff)), and James (1972) ('interlingua'). Use of 'approximative systems' by now tends to be generally accepted; cf. e.g. Barrera-Vidal and Kühlwein (1975: Sec. 6.3), Ebnet (1976: Sec. 10.1), Corder (1976), Hanzei (1976).

⁴ It is noteworthy that Lado (1957) envisaged a 'systematic comparison of languages and cultures' (my emphasis) (title of Ch. 1). Di Pietro again argues (1974 : 76) for inclusion of 'sociological and cultural factors'. Kufner (1973) endorses a position similar to the one of Nemser and Slama-Cazacu (1970): contrastive grammars should be transformed into 'pedagogical' ones that combine 'linguistische Betrachtungen aus der psychologisch-pädagogischen'. Bauch (1973 : 175) also supports 'contact analysis'. Zimmermann (1974) suggests inclusion of 'pragmatic' (speech act) considerations. Barrera-Vidal and Kühlwein explicitly advocate a 'contrastive pragmatics' (1975 : 122). The need for 'a clear theoretical background' has been emphasized by a number of authors. Thus, Nickell states of all contributors in Nickell (ed.) (1971 : 1, IX) that they 'seem to be in agreement on one point of methodology: that one and the same approach should be used within one and the same investigation'; cf. also Nickell (1971 : 5), and many of the authors mentioned below, fn. 11.

⁵ The problem is well exemplified by the way in which Lado (1957) suggests to include cultural data into CA. He proposes a 'comparison of cultures' (Ch. 6) in addition to a comparison of languages but fails to indicate how the two might be systematically related. I do not know of any explicit answer to (1) as a general theoretical problem. (The standard move in generative grammar — relegating most of the non-linguistic to a 'theory of performance' — is unsatisfactory for at least three reasons: so far, there is
The second problem arises by considering individual language learners in their actual situations:

(2) Problem of concreteness. Suppose that we wish to use a contrastive study in partial explanation or prediction of the language learning behaviour of specific learners. We must then be able to relate the study both to their behaviour and to other, possibly unique facts relevant to the explanation or prediction. How can such a relation be established in a way that is not entirely ad hoc?

Indeed, it is this problem that should be at the root of much criticism of traditional CA. Such criticism has tended to emphasize the seeming irrelevance of CA to explaining or predicting the errors made by specific language learners. The 'usual contrastive linguistic study', being a study of language systems in abstracto, does not answer the question how its results may be related to specific learners in their unique situations: we do not really know how to apply the analysis.

The third theoretical problem consists in dealing adequately with the fact that no language is absolutely unique:

(3) Problem of the general and the particular. In contrasting several language varieties we should in principle be able to single out those properties which the languages or varieties share for reasons of universality, or which they share or do not share for typological reasons. How can this be achieved?

In the formulation of (3), reference to language varieties (dialects, sociolects etc.) was deliberately included. It obviously is 'one of the concrete realities represented by the language learner and the learning-teaching situation' that languages are represented in form of language varieties, that is, CA should take the internal variability of languages fully into account. With respect to varieties, the problem of the general and the particular has, so to speak, one additional layer: we should also be able to single out those properties which the varieties share or do not share because they are varieties of specific languages.

There is an extensive discussion already in traditional CA on how CA is
related to the study of language universals and, to a lesser extent, on how it is related to language typology. A solution to problem (3) is clearly necessary if CA is to have 'a clear theoretical background deriving from foundational research'.

The fourth problem has also been recognized in traditional CA in the following restricted form:

(4) **Problem of the metalanguage: restricted form.** For formulating contrastive statements about several languages or language varieties, we need a (meta)language in which we can adequately refer to any one of them. What kind of language is to be used?¹⁰

This problem is usually seen as finding a suitable 'model' or 'framework': Before we can contrast two languages, we need to establish a general framework (a 'model', to use the term now in vogue) within which both languages can be analyzed; only then can we effectively compare the two and note the contrasts between them.¹¹

Language universals are assigned a fundamental role in CA by Di Pietro 1971 (cf. esp. 3f and Sec. 2.5). Generally, authors who favor a 'semantically based' grammar (cf. below, fn. 11), tend to posit the universality of the 'semantic structures' (Krzeszowski 1973, Gatto 1974). Likewise, universal phonetics is seen as the basis for phonological contrastive studies (Kufner 1973 : 27; Corder 1973 : 255, but cf. 253). Conversely, the importance of CA for research on universals is also stressed (Ferguson 1968 : 101; Nickel (ed.) 1971 : X). In Coseriu's opinion, however, CA is concerned not with universals but only with 'das empirische Allgemeine' (1970 : 30). Cf. also various contributions to Jackson and Whitman (eds) (1971) for attempts to relate CA to the study of language universals. CA is seen as relevant to typology already in Harris (1954 : 229); its relevance is emphasized in Coseriu (1970 : 19). Nickel (1975 : 39) subsumes 'questions of language typology and universals' under 'Contrastive Linguistics as a theoretical discipline'. For typology, this corresponds to the position in Trager (1950) (as argued by Bausch [1973 : 164], who draws attention to this paper as presenting the first model that was explicitly called 'contrastive' by its author). Nemer and Siama-Cazacu (1970 : 108), on the other hand, insist on 'crucial differences between contrastive linguistics and comparative typology'.

Language varieties have been included for the same reasons as before. By 'adequately refer' I mean not only reference to a single language but the possibility to formulate any comparative statement that seems appropriate. This requires a metalanguage with the necessary terminology.

Moulton (1968 : 27). Various proposals for a theoretical framework have been made: Harris (1954), generative in spirit if not in detail, was taken up by Wyatt (e.g. 1971; Krzeszowski (1972 and 1973) (Krzeszowski (1974) became accessible to me only after this essay was finished) outlined a format for 'contrastive generative grammars' (for criticism, cf. Bouton (1976)); so did Di Pietro (1971), in much greater detail and on the basis of a modified version of Fillmore's 'case grammar'. Krzeszowski and, to a lesser extent, Di Pietro propose a 'generative semantics' type framework; similarly, Pusch and Schwarz (1975). 'Semantically based' grammars or analyses are also advocated by Corder 1973, esp. 243f, Burgschmidt and Götz (1973), Getto (1974), Marton...
Integrational linguistics — basis for contrastive studies

Strictly speaking, discussion of 'models' goes beyond the question of which descriptive language to choose: directly or indirectly, the 'models' considered ('structuralist', 'generative transformational', or others) imply a general theory of language that is to supply assumptions on all languages. These assumptions provide the background before which two given languages are to be contrasted. This takes us directly back to the problem of the general and the particular. Deciding on a general 'model' can be seen as an attempt to give a joint solution to problems (3) and (4): the theory of language associated with the 'model' provides the universal (if not typological) assumptions needed in connection with (3), and it also provides terms for talking about any language, hence, for talking about the given ones.12

It is worth keeping in mind the idea that a theory of language may be basic to solving both problems (3) and (4) even if the suggested 'models' are not accepted. I would indeed claim that the problem of the metalanguage has not been adequately solved in any of the models, even in its restricted form. It is of course impossible to discuss this question here in detail. All I can do is briefly point to the inadequacies of at least one model, generative grammar.

Grammars in this model are generally beset by the problem of how an algorithm for generating formal objects can be understood as a theory of a natural language. Known solutions require a conception of a generative grammar as a 'one language grammar' in which symbols like 'S', 'VP' etc. refer to the sentences, verb phrases etc. of a single language.13

So far, actual or suggested CA within a generative framework has taken one of two forms:14 (a) comparison of different grammars, or (b) writing a single grammar that contains a single base and, in addition, either different

---


13 Such a position is implicitly taken in Di Pietro (1971) (cf. e.g. 4, 17, and the proposed format for contrastive descriptions). It also underlies the negative conclusion reached by Corder who, finding universality only in semantics and phonetics, submits (1973 : 255) that 'between the message and its physical expression in sound, there is a fundamental lack of common categories and relations available for really adequate comparison between two languages'.


15 A third form — generating one language on the basis of a grammar for the other (Harris (1954)) — was again considered by Di Pietro (1971: Sec. 2.3) as a theoretical possibility but may here be disregarded.
subparts to correspond to different languages, or a single part to take account only of the differences between languages.

Contrastive analysis according to (a) disregards the ambiguity of symbols like 'S' (which ambiguously refer to categories of different languages). Moreover, CA of this type falls back on everyday language for formulating its contrastive statements about grammars (which do not belong to any single grammar). Finally, it is unclear how such statements on grammars are to be translated into contrastive statements on languages.

Contrastive analysis according to (b) assumes an interpretation of the base symbols that makes them applicable to any of the languages involved. So far, such interpretations have been restricted to informal hints; and it remains unclear whether the problem of the 'one language grammar' is solved. The contrastive statements again raise problems. Either they do not belong to the grammar, and we are confronted with the same situation as in case (a). Or they are to be generated by the grammar (apparently Krzeszowski's position), which requires an algorithm of a novel and not yet specified kind. Or they are to be taken as rules of the grammar (apparently Di Pietro's position), which introduces rules of a novel and not yet clarified format.

The problem of the metalanguage is aggravated if we also wish to solve problems (1) to (3):

(5) Problem of the metalanguage: expanded form. For a complex contrastive analysis, we need a (meta)language in which we can adequately refer to:
   a. any of the languages or varieties that are being contrasted;
   b. any relevant type of languages, and language in general;
   c. any relevant type of language names, and language in general;

13 Wyatt (1971); apparently also envisaged by Krzeszowski (1972, 1973); included in the conception of Kuhn (1974, 1976), which does not, however, require a common base.

14 Di Pietro (1971: esp. 30). Nickel's suggestion of a 'differential grammar' (1971: 9) seems to be compatible with either (a) or (b) in its second form.

15 The ambiguity is noticed, and recognized as a problem, by Whitman (1970: 192; for 'sub-sentence units', i.e. symbols, like 'N'). Cf. also Kohn (1974: esp. 50; 1976: 127).

16 This remains true of the most sophisticated proposal for a contrastive analysis according to (b), the one presented in Kuhn (1974, 1976). Kohn assumes, in addition to the grammar, a special 'contrastive description' that contains a set of 'contrasts' as a component.

17 In both forms of (b) it is necessary to explicitly introduce names of the various languages, for obvious reasons. In Wyatt (1971), such names seem to have the status of indices to category symbols, which is formally unobjectionable. Kohn (1974: 55ff, 1976: 130ff) systematically uses indices to rules for representing language names. The status of the language names is unclear in Di Pietro's example for a rule that might serve for a contrastive statement (1971: 30). The language names are introduced in such a way that the rule becomes formally incorrect as a rule of a Chomsky-type generative grammar. (The proposed rule seems to be just a semi-formal rendering of an informal English statement on English and Chinese.)
Integrational linguistics – basis for contrastive studies

...any non-linguistic entity brought in from other disciplines (psychology, sociology etc.);

d. specific language learners and their actual learning behaviour.

What kind of language is to be used?

There are, of course, other problems that beset CA, both of a theoretical and a practical kind, but these four are the ones that I shall single out in the present paper.

1.3. On solving the problems in a new framework.

I shall propose a unified solution to the four problems within a recent conceptual framework, integrational linguistics, which is intended as a framework for linguistics in general, not only for contrastive studies. In integrational linguistics, theories of language and theories of grammars are clearly distinguished; certain grammars are conceived as 'applied' theories that can refer to specific speakers and speech-events; heavy emphasis is placed on 'integrating' individual grammars with a theory of language; and special attention is paid to the question of interrelating linguistic and non-linguistic theories. These features of integrational linguistics should make it particularly suited as a framework for contrastive studies although it has been developed for linguistic studies of any type.

I shall characterize integrational linguistics only to the extent that is indispensable for the purposes of this paper. This means restriction to just one of its aspects, the conception developed for integrating different theories, which motivates the very name of integrational linguistics. Even so, much desirable detail will have to be omitted, and it will be unavoidable that fairly technical notions are characterized in a highly informal way. I shall indeed choose a deliberately informal style to bring out the essential points instead of burying them in technical detail. My presentation should be sufficient, though, to show the relevance of integrational linguistics to CA by indicating a model in which the theoretical problems (1) to (5) receive a unified solution.21

21 For a more precise picture of various points of integrational linguistics, the reader will be referred to more technical papers.

21 For an introduction to integrational linguistics, cf. Lieb (1977b) which also contains a bibliography of the relevant work done by Lieb and other authors. The framework includes a theory of grammars (Lieb 1974a and 1976b) and a theory of language, still incomplete (Lieb 1970; Lieb in prep. vol. 4 and 5) will systematically present the morphosyntactic and semantic conceptions outlined in various sections of 1975b (cf. also forthcoming (a) and partly characterized in (1977a)). On theory integration and the status of linguistics in general, see Lieb (1973c), and, in particular, Part II of (1977b).
I am not, of course, claiming that previous models are completely inadequate for dealing with any of the problems (1) to (5). Still, the following points may be evident to anybody familiar with the literature on CA, given our previous discussion: (a) The problem of the linguistic and the non-linguistic to the extent that it has been recognized in traditional CA, remains unsolved. In particular, if we adopt a generative transformational framework, we run into the notorious difficulties of relating a grammar as a 'theory of competence' to whatever we may decide to understand by a 'theory of performance'. (See above, fn. 5.) (b) The problem of concreteness remains unsolved. In particular, if we adopt a generative transformational framework of the classical type, we find ourselves stuck with the notorious 'ideal speaker-listener in a completely homogeneous speech-community', who is about the last person we might wish for in a context of second-language learning. (c) The problem of the general and the particular may have received more attention in CA than the two previous ones but we are certainly far from having arrived at a generally accepted solution. (d) The problem of the metalanguage in its restricted form, apparently solved in a generative transformational framework, turns out to persist on closer analysis (see above, discussion of (4)). In its expanded form it has hardly been recognized.

In what may well be the best theoretical treatise on traditional CA, Di Pietro (1971: 12) reminds us that 'an axiom well worth remembering is that a CA is only as good as the linguistic theory on which it is founded'. In the present paper, I shall be more concerned with demonstrating the adequacy of integrational linguistics for CA than with pointing out the shortcomings of other 'models'. While not a panacea for all previous ills, adoption of integrational linguistics may lead to a sounder type of CA that satisfies the general requirements put forward by Slama-Cazacu.

In what may well be the best theoretical treatise on traditional CA, Di Pietro (1971: 12) reminds us that 'an axiom well worth remembering is that a CA is only as good as the linguistic theory on which it is founded'. In the present paper, I shall be more concerned with demonstrating the adequacy of integrational linguistics for CA than with pointing out the shortcomings of other 'models'. While not a panacea for all previous ills, adoption of integrational linguistics may lead to a sounder type of CA that satisfies the general requirements put forward by Slama-Cazacu.

In the following Section 2, I shall characterize in an informal way my conception for integrating both linguistic theories and linguistic and nonlinguistic ones. Section 3 will then outline an 'integrational' format for contrastive analysis in which the five theoretical problems of Section 1 may be solved.

The general situation is neatly summarized by Kühnein (1976: 297) in his review of Alatis (ed.) (1970): 'It is perhaps the greatest advantage of this volume to have shown without ambiguity the necessity of such an interdisciplinary way of looking at language phenomena. With equal clarity it shows, however, that we have up to now not yet been able to develop adequate conceptual and methodological tools which can cope with this integral view. We have not yet got a theory which is able to describe grammatical, anthropological, psychological and sociological components of language use in a unified way — and it is doubtful whether such a theory ... will ever be developed. Most contributions to this volume ... cannot show ... the ways in which the results of the respective investigations can be related to each other: within the framework of a formally consistent system'.
2. Theory integration in integrational linguistics.


We shall understand the term 'theory of language' in such a way that a theory of language is a theory that contains universal implications on languages but does not allow for any reference to grammars (understood as theories proposed by the linguist).

Obviously, this is not a definition, quite apart from the fact that the term 'theory' has been left unexplained. Still, our rough characterization seems to exclude theories of language as understood in generative grammar. A theory of language in our sense might contain a sentence of the form:

\[ (6) \text{ Every language has sentences.} \]

In a theory of language as envisaged in generative grammar, we would rather have sentences like, "Every language allows for a grammar such that there are non-blocked derivations beginning with the symbol 'S'". ²³

Consider a reformulation of (6) that brings out more clearly its logical properties. Let 'D' stand for any natural language or any system of signs that is derivative on natural languages. Let 'f' stand for any syntactic unit of a natural language. Obviously, the following is an equivalent reformulation of (6):

\[ (7) \text{ For all } D, \text{ if } D \text{ is a language, then there is an } f \text{ such that } f \text{ is a sentence of } D. \] ²⁴

(7) is a sentence that could appear in a theory of language; in a much clearer sense than (6), it is a universal implication on languages. Henceforth, I shall take (7) as my example.

Let us now consider grammars of particular languages. We shall understand the term 'grammar' in such a way that a grammar of a language may be taken as a theory that contains sentences of the language but does not allow for reference to symbols used by the linguist in describing the language. Again, this is only a rough characterization, which, however, excludes generative grammars as formally construed in the theory of generative grammars: such grammars are algorithms for generating formal objects such as 'structural descriptions' which it is then necessary to interpret with respect to the natural language under discussion. ²⁵

²³ For further discussion of this point, cf. Lieb (1975: Sec. 1.4).
²⁴ Strictly speaking, (7) and (6) are not completely equivalent since (6) but not (7) implies (or presupposes) existence of several sentences.
²⁵ For details, cf. Lieb (1974: Sec. 1). By deviating from the official conception of generative grammars, it may be possible to reconstruct a generative grammar in such a way that it is no longer excluded by our criterion (i.e. Sections 1.5f).
Take a specific language, say, English. We assume that any grammar of English contains a sentence of the form

(8) English is a language.

This seemingly trivial sentence is the decisive link for connecting a grammar of English and a theory of language. It is one of the shortcomings of generative grammars that they cannot formally accommodate sentences like (8). Such sentences should be included among the *key sentences* of a grammar because of their role in deductive processes that involve both the grammar and a theory of language. From (8) and (7), we directly obtain as a logical consequence:

(9) There is an $f$ such that $f$ is a sentence of English.

Clearly, we would like to have a sentence like (9) in any grammar of English.

Moreover, (9) should not be introduced as an independent assumption: it formulates a consequence of the fact that English is a language, and should be treated as such, i.e. (9) should be treated as a theorem derivable from (8) and (7) *in the grammar*. This requires that (7), a theorem of a theory of language, should be available for deductive purposes in the grammar itself. At the same time (7) must not be included among the theorems of the grammar because it does not specifically deal with English.

Our example is easily generalized. We thus arrive at a conception of a grammar as somehow including a theory of language.

In integrational linguistics, this idea is made precise. Both a theory of language and a grammar of a language are conceived as axiomatic theories. More precisely, they are 'abstract' axiomatic theories that may be applied to data via 'idiolect grammars' (cf. below, Sec. 2.5). Taking grammars and theories of language as axiomatic theories, the desired relationship between a grammar and a theory of language can be formally defined as a relation of 'presupposition': a grammar *presupposes* a theory of language, in a technical sense. This means, very roughly, that some or all 'valid sentences' of the theory of language are included among the 'valid sentences' of the grammar but not among its axioms, definitions, or theorems. A 'valid sentence' of a theory is taken as, roughly, a sentence that may be used freely in proofs; this includes, in particular, the axioms, definitions, and theorems of the theory. On this conception, a grammar of English that contains (8) as an axiom would presuppose a theory of language containing (7); this sentence would appear among the valid sentences of the grammar; hence, (9) would be obtained as a theorem of the latter.

In precisely which sense the term 'axiomatic theory' applies to grammars of languages and theories of language is spelled out in Lieb (1974: Secs. 2 and 3).

For a formal account, including a definition of 'presupposes', cf. Lieb (1974: Sec. 3.4).
Actually, a grammar and a theory of language should be related even more closely than by the relation of presupposition. For a demonstration, we resume discussion of our previous example.

2.2. Grammars and theories of language: integration by formulation in terms of...

Consider the logical status of the term ‘sentence’ as used in (7). In (8) it might look as though ‘sentence’ denoted a simple set: the set of ‘sentences’. (7) makes it clear that ‘sentence’ must be taken as a relational term: \( f \text{ is a sentence of } D \). Technically, the term ‘sentence (of)’ as it occurs in (7) denotes not a set of syntactic units of any language but a two-place relation between entities \( f \) and \( D \), or set of ordered couples \( \langle f, D \rangle \): the term denotes the set of couples \( \langle f, D \rangle \) such that \( f \) ‘is a sentence of’ \( D \), i.e. such that \( f \) and \( D \) satisfy certain conditions that would have to be spelled out in the theory of language.

If (9) is to be obtained by logical deduction from (7) and (8), the term ‘sentence’ must be understood in exactly the same sense in both (7) and (9): both in the theory of language and in the grammar of English, ‘sentence (of)’ denotes the relation between arbitrary \( f \) and \( D \) such that \( f \) ‘is a sentence of’ \( D \). (9) also contains the term ‘English’. This is a constant that does not occur in the theory of language at all but is only introduced in the grammar.

This example suggests the following idea. In a grammar of a language, the only undefined term specific to the grammar is a constant like ‘English’ that names the language (and, possibly, a constant for a system of the language if languages are not identified with systems). In speaking about the language (or its system) we use the grammar specific constants (‘English’) in conjunction with terms from the theory of language (‘sentence’), formulating sentences like (9). We may, of course, define additional constants on the basis of these terms, but other than that there is no special terminology for the grammar.

It may be objected that we cannot do without grammar specific expressions that refer to the categories, syntactic structures etc. of the given language. Thus, we may wish to state that the set of English sentences is denumerable. We must then have an expression to refer to the set of English sentences, which is a specific syntactic category of English.

True enough, but this still does not force us to introduce a grammar specific constant to name that set. Given expressions like ‘sentence (of)’ and ‘English’, we make use of the following logical device. Let ‘\( R \)’ stand for any two-place relation between entities \( f \) and \( D \). Then:

\begin{equation}
\text{Definition. } R \text{-of-} D = \text{the set of all } f \text{ such that } R \text{ holds between } f \text{ and } D \text{ (such that } \langle f, D \rangle \in R).\end{equation}

** For the logical status of ‘\( R \text{-of-} D \)’, cf. Carnap (1958: Sec. 33d).
As an example, we have:

(11) \text{sentence-of-English = the set of all } f \text{ such that sentence-of holds between } f \\
\text{and English.}^{29}

Actually, (9) is logically ambiguous between the following two interpretations:

(12) a. There is an \( f \) such that \( \langle f, \text{English} \rangle \in \text{sentence-of}. \)

b. There is an \( f \) such that \( f \in \text{sentence-of-English}. \)

This example can obviously be generalized to a great number of cases: the set of phonemes of English, the set of nouns of English etc. are all categories that can be denoted in this way: by complex expressions of the form phoneme-in-English, noun-in-English etc. which are composed of a constant from the theory of language and a name of the given language.

We thus arrive at a conception on which a grammar of a language is formulated in terms of a theory of language in roughly the following sense. In speaking about the language, we use one or two grammar specific constants (names of the language and its system) in conjunction with terms from the theory of language, forming, if necessary, compound descriptive expressions as just explained or introducing additional constants by definition.

In integrational linguistics, this idea is made precise and, with a few modifications, adopted. A grammar of a language thus is to be formulated in terms of a theory of language in a precisely defined sense.\(^{50}\) In this sense, it is implied that the grammar presupposes the entire theory of language. The grammar and the theory of language are thus integrated in a very close way.

So far, we have been speaking of grammars of entire languages. We shall now indicate how the internal variability of languages can be taken into account even in such grammars. Our proposals will imply that terms like 'sentence' should not be used in relation to entire languages but be relativized to 'idiolect systems'. This also means that expressions like 'sentence-of-English' are not needed; instead, we may have to introduce corresponding expressions in which 'English' is replaced by a constant or variable for 'idiolect systems'.

2.3. Accounting for language variability.

Let us adopt the following assumptions on languages. A natural language \( D \) is a set of individual 'means of communication'. Each means of communication is a set of abstract texts, and is homogeneous relative to the varieties of \( D \) (its dialects, sociolects, etc.), that is, only in its entirety can the means of communication belong to a variety of \( D \). The varieties are subsets of \( D \).

---

\(^{29}\) More briefly, \text{sentence-of-English = the set of all sentences of English.}

\(^{50}\) Cf. Liob (1974: Sec. 3.4), for a formal definition.
The elements of \( D \) will also be referred to as *idiolects* in \( D \) but this term is not to carry all its usual connotations. (In particular, an individual means of communication is *not* identical with the speaker's entire share of the language; this share is a *set* of means of communication).

Each means of communication \( C \) has a system \( S \) by which it is determined. There are also systems for the entire language \( D \) and for the varieties of \( D \).\(^2\) Such a system is an abstraction from the systems of individual means of communication. More specifically, given a set of means of communication, any system for the set is a construct of properties shared by the systems of all means of communication in the set.\(^3\)

Traditionally, a grammar of a language is to be a 'theory', 'description' etc. of a (or the) system of the language. In keeping with this view I shall understand a grammar of a language or language variety \( D \) as a theory of \( D \) and a system for \( D \). (Note that language varieties have been included).

Any system for \( D \) is to be based on common properties of systems of means of communication that belong to \( D \). Thus, any grammar of \( D \) is ultimately concerned with such common properties.

This suggests the following form for the essential theorems of any grammar of \( D \):

\[(13) \text{For all } C \text{ and } S, \text{ if } C \text{ is an element of } D \text{ and } S \text{ a system of } C, \text{ then...}\]

The part of (13) that follows after 'then' may be of any logical form whatever but must involve the system \( S \). For instance, in a grammar of English we might have the following theorem:

\[(14) \text{For all } C \text{ and } S, \text{ if } C \text{ is an element of English and } S \text{ a system of } C, \text{ then there is an } f \text{ such that } f \text{ is a sentence of } S.\]

This is a statement to the effect that in any system of any English idiolect, there are sentences.

We previously assumed that the term 'sentence', as a term of a general theory of language, denoted a relation between arbitrary syntactic units \( f \) and languages \( D \). 'Sentence' has now been reintroduced in a new sense: as a

\(^2\) Papers and studies... XII
name of a relation between syntactic units $f$ and idiolect systems. We shall indeed abandon it in its former use, for the following reason. Terms like 'sentence' traditionally involve languages understood as systems. On our conception, no language is itself a system, and a system of a language is a construct of properties of idiolect systems. Thus, it is in connection with idiolect systems that the traditional terms are really needed.

In other words, we modify the presupposed theory of language. The modification requires that (7) be replaced as follows:

(15) For all $D$, if $D$ is a language, then: for all $C$ and $S$, if $C$ is an element of $D$ and $S$ a system of $C$, there is an $f$ such that $f$ is a sentence of $S$. That is, in all systems of idiolects in a language, there are sentences. (14), a theorem of a grammar of English, is obtained from (8) and (15), a theorem of a theory of language.33

By going back to systems of individual means of communication, we have a principled way of taking language variability into account. At the same time, a grammar of a language can be related to a theory of language in exactly the same way as before: the grammar is formulated in terms of the theory of language, which implies that the latter is completely presupposed by the former.

A grammar of a language variety is also to be formulated in terms of a theory of language. In addition, it may be formulated, or partly formulated, in terms of a grammar of a language to which the variety belongs. Ideally, any grammar of a variety of a language will at least presuppose a grammar of that language.

By formulating a grammar in terms of a theory of language, we make the latter available for deductions in the former. In this context it may be necessary to prevent a misunderstanding. Many theorems of a grammar are indeed obtained from the theory of language and the axiom or theorem stating that we are confronted with a language or language variety. But this is not generally true. There are axioms specific to the grammar, and many theorems that depend on them. For instance, let $D$ be a certain variety of English and assume that the concept of phoneme makes sense in the presup-

---

33 (15) may be understood as stating that the category of sentences exists in any language in the sense that the set of sentences is non-empty in any system of any idiolect of any language (cf. also (12b)). Contrary to a widely accepted presupposition, existence of a term in a theory of language does not imply existence of a corresponding category in all languages: We may have a term like 'is a verb (of)' in the theory of language even if it is not true for all languages that there are verbs in the systems of their idiolects. After all, we may wish to formulate 'implicational universals' of the form: For all languages $D$, if for all systems $S$ of idiolects in $D$ verb-of-$S$ is non-empty, then... Such universality statements are needed even if verb-of-$S$ is empty for all idiolect systems $S$ of some languages. ...
posed theory of language. Assume a grammar of D. As an axiom or theorem specific to the grammar, we might have a sentence of the following form:

(16) For all C and S, if C is an element of D and S a system of C, then Phoneme-of-S = \{/p/, /b/,...\}.\footnote{Phoneme-of-S = the set of phonemes of S, cf. (10) and (11). '/p/' etc. are assumed as constants of the grammar that are defined by phonetic constants of the theory of language (cf. Lieb 1976b: Sec. 1.2, for a more systematic account).}

Note that (16) is an axiom or theorem not a definition: It is ruled out as a definition already by the fact that 'Phoneme-of-S' is a logically complex term, not a simple constant as would be required for the definiendum of a definition that is an identity. The term 'phoneme (of)' could be defined, if at all, only in the theory of language. (16) is an axiom or theorem of a grammar of D that identifies — correctly or incorrectly — the phonemes of any appropriate idiolect system S.

For integrating grammars and theories of language, or a grammar of a variety and of a language, we used formulation in terms of and presupposition. How are we to relate grammars of different languages or language varieties?

2.4. Grammars and grammars: integration by conflation.

Suppose that we have two grammars, each of a variety of a different language, and we wish to formulate contrastive statements on the two varieties. Obviously, this is the archetypal case for contrastive analysis. Let us first try to gain some clarity about the form of such statements.\footnote{′/p/′ is defined separately in the two grammars but by identical definitions depending only on phonetic constants of the same theory of language. Thus, there is no · · ·} Consider the following example.

Let D₁ and D₂ be two varieties. Both grammars may be assumed as formulated in terms of the same theory of language. Thus, in the grammar of D₁ we might have a theorem such as:

(17) For all C and S, if C is an element of D₁ and S a system of C, then /p/ is a phoneme of S.

And in the second, either (18a) or (18b):

(18) a. For all C and S, if C is an element of D₂ and S a system of C, then /p/ is a phoneme of S.

b. For all C and S, if C is an element of D₂ and S a system of C, then /p/ is not a phoneme of S.\footnote{′/p/′ is a constant (more precisely, an ambiguous constant), as opposed to the variable ′D′. Similarly, for other letters.}
The conjunctions of (17) and (18a), and (17) and (18b), could be taken as contrastive statements on D₁ and D₂, where (17) and (18a) yield a positive and (17) and (18b) a negative contrastive statement:

(19) a. (17) and (18a).
   b. (17) and (18b).

Contrastive statements may also be mixed; an example of this would be the conjunction of the sentences obtained from (17) and (18b) by adding, 'and /b/ is a phoneme of S'.

True enough, these are very simple examples but they clearly allow for generalizations. I shall not, however, attempt to formulate the generalizations, and I must leave it undecided whether they would cover all relevant cases.

The important fact about (19a) and (19b) is this: they are neither theorems of the grammar of D₁ (in which no reference is made to D₂) nor of the grammar of D₂ (in which no reference is made to D₁). Where do they belong?

We are here confronted with a major problem of traditional CA: the nature and place of contrastive statements, as opposed to the nature and place of statements restricted to single languages. This problem was briefly discussed in connection with (4), the problem of the metalanguage in its restricted form (above, Sec. 1.2). Integrational linguistics provides a third form of theory integration, by which contrastive statements can be assigned a place in a theory: integration by theory conflation.

The conflation of two 'compatible' theories is, roughly, a new theory whose axioms are the axioms of the two original theories (except for axioms in one theory that are definitions in the other). This is different from presupposition, where the axioms of the presupposed theory lose their status as axioms.

The grammars of D₁ and D₂ may be assumed as 'compatible' theories (partly due to the fact that they have been formulated in terms of the same theory of language). Hence, their conflation again is a theory. This theory is obviously formulated in terms of the theory of language in terms of which the two grammars are formulated, and presupposes any theory that they do. Given (17) and (18a) or (18b) as theorems of the grammars of D₁ and D₂, respectively, their conjunction (19a) or (19b) is a theorem of the conflation of the two grammars.

The conflation, or some part of it that is essentially restricted to contrastive statements, is a natural candidate for a 'contrastive grammar': Howequivalence in using '/p/' in both (17) and (18). (I am, of course, fully aware that many structural phonologists would have rejected a phonological theory that allows for 'the same phoneme' in different languages, but this is not the place to enter into a discussion.)

For a formal account, cf. Lieb (1974: Sec. 3.4), where also the notion of 'compatibility' is defined.
ever, it may well be that the use of the term 'grammar' should not be extended to cover the conflation of grammars of varieties or languages, or any 'contrastive part' of such a theory. For construing contrastive statements as theorems it is quite sufficient that the conflation of such grammars again is a theory. Grammars of languages, or even varieties, do not take us down to individual speakers: the grammars are 'abstract' axiomatic theories. They are related to individual speakers and speech-events by becoming integral parts of grammars of specific means of communication.

2.5. Idiolect grammars. Non-linguistic theories.

An idiolect grammar is conceived as an axiomatic theory of an individual means of communication and a system of the means. However, the grammar is not an abstract but an 'applied' axiomatic theory. It has a part that is an abstract theory of the means and its system, and another part that includes reference to concrete speakers and speech-events: to persons who use the means of communication, and to corresponding speech-events. Strictly speaking, an idiolect grammar as an applied axiomatic theory is a theory of an idiolect, a system of the idiolect, one or more speakers of the idiolect, and specific utterances made by the speakers in using the idiolect. Obviously, there may be a great number of idiolect grammars that contain identical abstract theories of the same idiolect and system but differ in their application to speakers and utterances.

An idiolect grammar again is to be formulated in terms of a theory of language. The grammar specific constants are names for the idiolect, the system, the speakers, and the utterances. Ideally, the idiolect grammar presupposes not only the theory of language but also grammars of the language and of the varieties to which the idiolect belongs. Thus, whatever is true of the idiolect and its system for general, language specific, or variety specific reasons, can be stated in the idiolect grammar. For example, assume an idiolect C and system S such that

\[ (20) \text{C is an element of D, and S a system of C.} \]

Given an idiolect grammar that presupposes a grammar of the variety D of English, (20) and (10) together yield the following theorem of the idiolect grammar:

\[ (21) \text{Phoneme-of-S} = \{/p/, /b/,...\}. \]

\[ ^{38} \text{It was suggested already in Hamp (1968: 144) that 'the term 'contrastive grammar' is probably a misnomer'.} \]

\[ ^{40} \text{The concept of an applied axiomatic theory is formally defined in Lieb (1974: Sec. 3.1). Lieb (1976b) is a detailed investigation into idiolect grammars as applied axiomatic theories.} \]
Again, there are axioms and theorems that are specific to the idiolect grammar in its system-related part.

The 'application part' of the idiolect grammar contains axioms that relate the idiolect or its system to speakers and utterances. In our assumed idiolect grammar we might have an axiom of the form:

\[(22) \text{V is a normal utterance by V₁ of f in S,}\]

where 'V' is the name of a certain sound-event, 'V₁' the name of a certain person, 'f' denotes a syntactic unit of S, and 'S' is understood as above.

In (22), the term 'normal utterance' is taken from the theory of language in terms of which the grammar is formulated. It may, however, be a constant that was taken over into the theory of language from a general theory of communication that the theory of language presupposes.

Generally, a linguistic theory, such as a theory of language or a grammar of a language, language variety, or idiolect, may presuppose non-linguistic ones. The relation of presupposition is transitive; hence, any non-linguistic theory presupposed by the theory of language is also presupposed by any grammar formulated in terms of that theory. Moreover, a grammar may presuppose non-linguistic theories that are not presupposed by the theory of language.

Theory integration by presupposition is, however, not generally sufficient for relating linguistic and non-linguistic theories. Consider the cases of (i) a theory of language change and (ii) a theory of language learning. In (i), a theory of language and a theory of physical time should be available for deductions, and in (ii), a theory of language and a theory of learning. There is an important difference, though, between the theory of language learning and the theory of language change. The former is a 'linguistic intertheory', a theory that belongs to a shared branch of linguistics and some non-linguistic discipline (e.g. psychology). The latter is not an intertheory -- there is no shared branch of linguistics and physics to which a theory of language change could reasonably be assigned. There are general considerations (cf. Lieb 1977b, Part II, Sec. 2) to support the view that an intertheory does not presuppose its 'parent' theories but is an extension of each of them (contains them as parts); all axioms and definitions of the 'parent' theories are axioms and definitions of the intertheory, which may contain additional axioms and definitions. Thus, in (ii) the theory of language and the theory of learning are coextended by the theory of language learning, which is an extension of both (contains them as parts). In (i), the theory of language change, which is not a linguistic intertheory with respect to physics, should be taken as a part of the theory of language, which in turn presupposes the theory of physical time. Thus, axioms, theorems, and definitions of the latter are available in the theory of language change without becoming axioms, theorems, or definitions of the theory of language.
Conflation (of compatible theories) can now be recognized as a limiting case of coextension: the conflation of two compatible theories is a joint extension that does not add any new axioms or definitions.

This concludes our outline of relevant conceptions in integrational linguistics.

2.6. Summary.

For integrating different theories, both linguistic and non-linguistic ones, we considered four different possibilities: presupposition, formulation-in-terms-of, conflation, and extension or coextension. Formulation-in-terms-of implies presupposition, and conflation is a limiting case of coextension (assuming compatible theories).

Grammars of a language, language variety, or idiolect were all assumed as formulated in terms of the same theory of language in roughly the following sense. In speaking about the language, variety, or idiolect, we use terms of the theory of language in conjunction with a name for the language, variety, or idiolect (and one of its systems). Assumptions were made that justify consideration of idiolect systems even in the case of languages and their varieties: it is properties of relevant idiolect systems that constitute a system for a language or variety. Thus, for formulating a grammar of a language or variety in terms of a theory of language, the latter must provide terms with which we can refer to the categories, units etc. of arbitrary idiolect systems.

Formulation-in-terms-of is defined in such a way that a theory formulated in terms of another entirely presupposes the latter, in roughly the following sense: All 'valid sentences' of the second theory are 'valid sentences' of the first but do not belong to its axioms, theorems, or definitions. In this way a theory of language is entirely presupposed by any grammar formulated in terms of it.

Ideally, a grammar of a variety of a language presupposes a grammar of that language, and a grammar of an idiolect in that variety presupposes a grammar of the variety. As the relation of presupposition is transitive, an idiolect grammar presupposes any theory presupposed by the variety grammar.

Grammars of different languages or varieties may be conflated. Contradictory statements may be obtained as theorems of such conflations.

Linguistic and non-linguistic theories may be related by presupposition; in particular, the linguistic theory (a theory of language, say) may presuppose the non-linguistic one (such as a theory of physical time). As a second possibility, we have coextension: both the linguistic theory (a theory of language) and the non-linguistic one (a theory of learning) are coextended by a theory (a theory of language learning) that is an extension of either theory. Coex-
tension relates a linguistic and a non-linguistic theory that are extended by the same 'linguistic intertheory'.

Grammars of languages and their varieties and theories of language are taken as 'abstract' axiomatic theories that may be related to linguistic data via idiolect grammars conceived as 'applied' axiomatic theories. It should be obvious that grammars as they have now been characterized have no counterpart among generative grammars of any kind: a grammar of a language or language variety, let alone of an idiolect, may presuppose a theory of language or non-linguistic theory in a sense where this theory is actually incorporated into the grammar. Generative grammars, to the extent that they conform to a formally explicit theory of grammars, can possibly be understood as notational variants of integrational grammars of a very limited type. However, for fully developed integrational grammars (that presuppose non-linguistic theories) appropriate generative grammars simply do not exist.

Let me emphasize that my outline of theory integration in integrational linguistics has been highly informal; for many questions, the reader will have to turn to the sources on which the outline is based. Even so, it should now be possible to characterize a format for CA in which the theoretical problems (1) to (5) can be solved.

3. An integrational format for contrastive analysis.

3.1. Simplified example of a second-language learning situation.

Consider a very simple and somewhat idealized case of second-language learning. The learner is a monolingual who has command of only a single means of communication \( C \) in his language \( D_1 \). \( C \) may be assumed to belong to several varieties of \( D_1 \) simultaneously: to a certain dialect, sociolect, style of speech etc. The learner is to learn a second language \( D \) in a teacher-controlled situation. This may be understood in roughly the following sense. The teacher has singled out a certain set of varieties of \( D \) (at least one such set), and the task of the learner is, ideally, to develop a means of communication that is a 'possible element' of each of the varieties. If, for instance, \( D \) is English and the varieties are Standard British, Formal, Oral, Upper Middle Class, the means of communication is to be a possible element of Standard British Formal Oral Upper Middle Class English, i.e. of the set of idiolects that is the intersection of these varieties. This means of communication is to be a possible element of the intersection in roughly the following sense: it is determined by a system such that, if we consider a system of an idiolect in the

---

41 Cf. Lieb (1974: Secs. 1.5f).
intersection, the two systems share all 'relevant' properties, i.e. all properties on which systems for varieties of English may be based.

What is the place and form of contrastive linguistic studies in this situation?

3.2. Contrastive analysis based on grammar conflation.

Ideally, we would require at least two theories: one to account for the position of the learner's idiolect C in his language, the other to account for the place that the new means of communication is to occupy relative to the target language. The first theory would be a theory of the intersection \( D_1^* \) of the varieties of \( D_1 \) to which \( C \) belongs, the second a theory of the intersection \( D_2^* \) of the varieties of \( D_2 \) that were singled out by the teacher. Admitting the intersections as derived varieties, we may take the two theories as variety grammars.

Both grammars are to be formulated in terms of the same theory of language and may be assumed as 'compatible'. Hence, the conflation of the two grammars is again a theory, and is formulated in terms of the theory of language. In the conflation, contrastive statements on the two varieties can be derived, which may be positive, negative, or mixed.\(^{42}\)

The conflation of the two grammars presupposes the entire theory of language. Ideally, the grammar of \( D_1^* \) would further presuppose a grammar of the language \( D_1 \), and the grammar of \( D_2^* \) a grammar of \( D_2 \), both formulated in terms of the given theory of language. The grammar of \( D_1 \) would presuppose theories of language types to which \( D_1 \) belongs, similarly, for \( D_2 \).\(^{43}\)

All these grammars and theories would be presupposed by the conflation of the grammars of \( D_1^* \) and \( D_2^* \). This conception allows us to distinguish

\[^{42}\text{In my view, all such statements should be considered in contrastive studies: Harris's early suggestion "that it may prove possible to acquire a language by learning only the differences between the new language and the old (leaving those features which are identical in both to be carried over untaught)" (1954 : 259) was immediately qualified by reference to 'educational and psychological considerations' (l.c.). Still, it has been repeatedly advocated to exclude the positive ones, e.g., Di Pietro (1971 : 30); Bausch (1973 : 176) (who would admit them only in 'linguistic contrastive grammar'), or Zabrocki (1970) (who even proposes a distinction between 'contrastive' and 'confrontational' linguistics based on exclusion vs. inclusion of positive contrastive statements). Recently, attention has been drawn by Ebneber (1974 : 95f) to the importance of mixed contrastive statements; cf. already Nemser and Slama-Cazauc (1970 : 104): "The term "contrastive" is a partial misnomer since similarities between \( T \) and \( B \) are usually a prerequisite for interference". (Needless to say, previous authors did not refer to contrastive statements in precisely our sense; it usually remains unclear how exactly they conceive of the form of such statements).}

\[^{43}\text{Language types will be taken as sets \( X \) of languages \( D \). For the logical problems connected with the concept of type in linguistic typology, cf. Greenberg (1974).} \]
the following cases with respect to the contrastive statements derived in the conflation.

(23) **General case.** The contrastive statement follows from:

a. two axioms or theorems of the grammars of \( D_1^* \) and \( D_2^* \) of the form:

\[ D_1^* (D_2^*) \text{ is a variety of } D_1 (D_2); \]

b. two axioms or theorems of the presupposed grammars of \( D_1 \) and \( D_2 \) of the form:

\[ D_1 (D_2) \text{ is a language}; \]

c. axioms, definitions, or theorems of the theory of language.

(24) **Typological case.** The contrastive statement follows from:

a. \([= (23a)];\]

b. one or more axioms or theorems of the presupposed grammar of \( D_i \) of the form:

\[ D_i \text{ belongs to } [\text{language type}] X_{i^*}, \text{ for } i = 1, \ldots, n; \]

and one or more axioms or theorems of the presupposed grammar of \( D_j \) of the form:

\[ D_j \text{ belongs to } [\text{language type}] X_{j^*}, \text{ for } j = 1, \ldots, m; \]

c. axioms, definitions, or theorems of one or more presupposed theories of language types \( X_{i^*}, \text{ for } i = 1, \ldots, n, \) that do not include or depend on:

\[ X_{i^*} \text{ is a language type}; \]

and axioms, definitions, or theorems of one or more presupposed theories of language types \( X_{j^*}, \text{ for } j = 1, \ldots, m, \)

that do not include or depend on:

\[ X_{j^*} \text{ is a language type}. \]

(25) **Language specific case.** The contrastive statement follows from:

a. \([= (23a)];\]

b. axioms, definitions, or theorems of presupposed grammars of \( D_1 \) and \( D_2 \) that do not include or depend on (23b) or (24b).

(26) **Variety specific case.** The contrastive statement follows from axioms, definitions, or theorems of the grammars of \( D_1^* \) and \( D_2^* \) that do not include or depend on (23a).

In the general case, a contrastive statement can only be positive, for obvious reasons; in all other cases, it can be either positive, negative, or mixed.

In relating a contrastive statement to statements on language learning we may have to consider not only its type (positive, negative, or mixed) but also its relation to the four cases (23) to (26).

Statements on the learning of languages are provided by a theory of language learning that is presupposed by both grammars, hence, by their conflation. This theory is an extension of the theory of language in terms of which the grammars are formulated, and of an appropriate theory of learning.

Ideally, the theory of language learning will contain theorems on the effects of language contrasts on second-language learning (for instance, classical 'interference' assumptions would be reconstructed as such theorems). Theorems

\[44] \text{That is to say: the statement can be derived in the conflation from the following set of sentences without introducing any other non-logical valid sentences of the conflation, and all sentences of the set are necessary for the derivation.} \]
of this kind would have to be conditional, i.e. the effects would have to be assumed for learning situations of certain types. Also, many theorems should be probabilistic. Even so, the theorems would have the form of universal statements. It is one of the main problems with traditional CA that its assumptions on the effects of language contrasts were not properly conditionalized; and much later criticism can be understood as due to this fact. Of course, proper conditionalizing requires empirical research; all I have been able to do here is to formulate the problem.

Whatever the precise theorems on language learning, they are all available in the conflation of the grammars of $D_1^*$ and $D_2^*$ since either grammar presupposes the entire theory of language learning. Moreover, if the grammar of $D_2^*$ also presupposes a grammar of $D_2$ and theories of relevant language types, we may have special theorems on the learning of languages of a $D_2^*$-type, or just of $D_2$. All axioms and theorems on language learning can now be used in the conflation for deriving theorems on the effects that contrasts between the two varieties — in the last analysis, between systems of their idiolects — have in a learning situation as characterized in Sec. 3.1.

We still have to relate the conflation of the grammars of $D_1^*$ and $D_2^*$ to the concrete language learner. Ideally, this would be done by formulating a grammar of the means of communication $C$, a system of $C$, the learner, and relevant utterances. The grammar is formulated in terms of the theory of language, and presupposes the conflation of the grammars of $D_1^*$ and $D_2^*$ (which should be equivalent to presupposing them separately). The grammar contains a theorem corresponding to (20):

(27) $C$ is an element of $D_1^*$, and $S$ is a system of $C$.

Thus, all theorems of the conflation that were formulated for arbitrary elements of $D_1^*$ and their systems directly apply to $C$ and $S$. This holds, in particular, for any theorem concerning the influence that contrasts between the systems of idiolects in $D_1^*$ and $D_2^*$ exert on any learner of $D_2^*$ who has a $D_1^*$-linguistic background.

As pointed out above, such theorems should be assumed as requiring specific properties of the learning-situation. In particular, it may be a learner of a special type that is required. The speaker of $C$ may be characterized as such a learner by special axioms in the application part of the grammar, in particular, by psychological assumptions such as axioms on the speaker’s general memory capacity.

In addition, there may be special requirements on such learner-independent factors as the teacher. Corresponding assumptions can no longer be formulated in the grammar.

---

James (1971) summarizes the arguments against traditional CA in nine points. Of these, at least the following ones seem to concern insufficient conditionalizing: 1, 2, 6 to 9.
They can be dealt with, however, via axioms or theorems of some other theory that is 'compatible' with the grammar of C. In this case, we may consider the conflation of such a theory with the grammar. Ultimately, the consequences of contrastive statements for a concrete learning-situation can be fully established only in the conflation of an idiolect grammar with other theories on concrete factors of the situation.46

Assuming such a format for contrastive studies, can the theoretical problems of Sec. 1.2 be solved?

3.3. Solution to the theoretical problems.

On our conception of CA, the theoretical problems (1) to (5) have the following solutions.

The problem of the linguistic and the non-linguistic is solved by theory presupposition and coextension. Relevant non-linguistic theories are presupposed by a general theory of language, which then is presupposed in its entirety by grammars of diminishing degrees of generality. Or a non-linguistic theory (e.g. a psychological one) is related to a linguistic one (e.g. a theory of language) via an 'intertheory' (a psycholinguistic one) by which the two theories are coextended. The intertheory may again be presupposed by other linguistic theories. Theoretical frameworks for 'psycholinguistic' and similar 'mixed' consequences are provided by extensions of the theory of language in terms of which grammars are formulated.

The problem of concreteness is solved by theory presupposition and conflation and by the conception of an idiolect grammar as an applied axiomatic theory. Contrastive statements are obtained as theorems of the conflation of two or more grammars (of varieties rather than languages). The conflation

---

46 Using idiolect grammars of the learner, and their conflations with other theories, agrees with a basic feature of 'contact analysis', insistence on "the fundamental role of ILS [individual linguistic systems, H.L.] and IVE [individual verbal events, H.L.] in the language-learning/teaching process" (Nemser and Shama-Czaczek 1970: 117). Our analysis supports the view that CA can only contribute to an analysis of a concrete learning-situation. Thus, it is quite compatible with the position that CA covers only certain of the factors that would have to be considered in 'error analysis'. At the same time, it does not construe any dubious alternative between 'error analysis' and CA. (I cannot here pursue any further the much discussed topic of the relations between CA and error analysis. For a recent discussion, cf. Barrera-Vidal and Kühlein 1975, Sec. 6.3). Moreover, our conception easily accommodates the view that the learning of the target proceeds by a sequence of 'approximative systems'. The theory of language-learning may require a sequence of pairs \( \langle C_i, S_i \rangle \) such that \( C_i \), while not belonging to any language, is analogous to an idiolect in a language, and \( S_i \) is a system that determines \( C_i \). The contrastive point of view would then be extended to include \( \langle C_i, S_i \rangle \). (For a formal attempt within a generative framework, cf. Kohn 1974, 1976.)
is then presupposed by a grammar of an idiolect of the learner such that the
idiolect belongs to one of the varieties in contrast and the target is one of the
remaining varieties. Axioms of the idiolect grammar can be used to introduce
special linguistic and non-linguistic assumptions on the learner. Thus, the
idiolect grammar is a framework for deductions that combine contrastive
statements with statements on the learner and can be used in explanatory
or predictive arguments. However, certain assumptions on the learning-situa-
tion can only be taken into account in the conflation of the grammar with
other theories on concrete factors of the situation.

The problem of the general and the particular is solved by theory presup-
position and formulation of one theory in terms of another. A grammar of
a variety of a language (analogously, of a language) is formulated in terms
of a theory of language. Ideally, it presupposes a grammar of the language
and theories of the types to which the language belongs; the grammar and
the theories are formulated in terms of the same theory of language as the
variety grammar itself. Given the conflation of two variety grammars (ana-
logously, language grammars) as a framework for contrastive statements,
certain contrastive statements can be singled out as due to the theory of
language (23); others as due to typological theories (24); and others as due to
the language grammars (25).

The problem of the meta-language: expanded form (which includes the prob-
lem in its restricted form) is solved by assuming an idiolect grammar that is
formulated in terms of and presupposes theories as indicated before. The
metalinguage is automatically provided as the 'total language' of the idiolect
grammar, i.e. of a certain applied axiomatic theory. If the idiolect grammar
has to be conflated with other theories, the metalinguage results from the
'amalgamation' of the total language of the idiolect grammar and the langu-
ages of the other theories.

These remarks must remain abstract as long as such terms as 'total lan-
guage' and 'amalgamation' have not been explicated, and the conceptions of
theories and theory integration been made more precise. Actually, the problem
of the metalinguage has received a detailed solution for idiolect grammars
and the presupposed linguistic theories.47 This solution is too technical to be
characterized within the limited space of this paper. I can only give a few
informal hints.

The total language of an idiolect grammar — and the axiomatic language
of any presupposed linguistic or non-linguistic theory — is based on a 'formu-
lied system of logic' or a 'natural language reading' of such a system, i.e.
\[\text{formalized system of logic} \quad \text{or} \quad \text{natural language reading}\]

47 In Lieb (1974: Secs. 2 and 3), and Lieb (1976b).
licit as to its logical properties. All sample theorems in the present paper, beginning with (7), were given in a regimented form of a (written) variety of English. 48

Using such a format for the language in which a linguistic theory is formulated, we obtain a metalanguage (with respect to the subject matter of the linguistic theory) that is formally well specified and logically completely explicit. Moreover, it allows for separation of logical and non-logical (descriptive) components; among the latter, it is possible again to distinguish between components that belong to different theories. It is this possibility that can be exploited in developing a concept of theory integration.

Even if the four theoretical problems have been solved, there are many questions concerning CA that have not been touched upon. I shall briefly indicate a few, at the same time pointing out limitations of the present paper.

3.4. Further problems.

Some readers may have felt that I used the word 'ideally' rather too often. I have indeed been more concerned with characterizing a framework for CA than with the unavoidable limitations of actual research projects. Idealizations were used only to bring out more clearly essential aspects of the framework but may still entail problems that should be followed up.

It may also seem that the problems connected with axiomatic theories were not sufficiently recognized. After all, are we to wait for complete axiomatic theories of language, complete axiomatic grammars, or, even worse, complete axiomatic theories in psychology, sociology etc. until contrastive studies can be undertaken in the proposed framework? Questions of this kind are usually motivated by the belief that axiomatic theories are optional reformulations of well-developed theories that already exist in non-axiomatic form. This traditional belief is largely incorrect: axiomatic theories can be formulated at any stage of theory construction; they do not require existence of non-axiomatic theories; and they may have any degree of comprehensiveness relative to their subject matter. It has to be admitted, though, that these questions deserve much more consideration than they could be given here. 49

No systematic attempt has been made to relate the proposed framework

---

48 We frequently introduced them by phrases like 'a sentence of the form' (cf. (8)), thus allowing for analogous sentences in other regimented forms of the same or other languages, or for corresponding formulae in a formalized system of logic.

49 For further discussion, cf. Lieb (1974: Secs 3.3 and 4), and in particular (1976d).
to generative grammar or to other frameworks used in CA. In particular, a detailed comparison of integrational linguistics with generative grammar would have been unfeasible in the present context. The two following claims should be justified, though.

(a) Despite certain attempts in this direction, generative grammar has not developed anything to match our conception of theory integration: concepts like theory presupposition, conflation, and formulation of one theory in terms of another have simply not been defined.

(b) There is no analogue to integrational grammars in our sense that presuppose non-linguistic theories or linguistic intertheories, and to idioleet grammars understood as applied axiomatic theories. Such grammars are contrary to one of the most persistent patterns of thinking in generative grammar, the ill-conceived distinction between 'competence' and 'performance' and the conception of grammars as 'theories of competence'.

If generative grammar is used as a framework for CA, both (a) and (b) seem to preclude any systematic solution to the theoretical problems (1) to (5).

In concentrating on these problems, we left undiscussed all problems of practical method. Even important theoretical problems of CA were not considered, such as the status of CA as a discipline.

Another theoretical question that should be dealt with concerns the role of semantics in CA, which is usually discussed in connection with the problem of the 'tertium comparationis': what is it that two languages should be compared or contrasted for? Both problems can be discussed within the framework of integrational linguistics but only a few hints can be given here.

---

58 See also above, end of Section 2.6.

59 I am not, of course, rejecting all distinctions along these lines. Even in our concept of an idioleet grammar, the distinction between a system and its use is accounted for by positing two different parts of the grammar: an 'abstract' theory of the idioleet and its system (dealing, for instance, with sentences not utterances), and an 'application part' that introduces reference to specific speakers and utterances.

61 There is considerable confusion and divergence of opinion concerning this question. Is CA a discipline at all or just a 'method' or an 'approach' (Ferguson 1968 : 101)? Cf. already the critical remarks in Hamp (1968 : 136f), based on a list of different names for CA, which also persist in later literature. Bausch (1973 : 167) proposes a regularization of the terminology. If CA is a discipline, what is its systematic place, in particular with respect to 'applied linguistics' and 'theoretical linguistics'? Nickel (1975 : 39) argues for 'Contrastive Linguistics' both as 'a theoretical discipline' and as 'Applied Contrastive Linguistics'. Slama-Cazacu (1974 : 236) rejects the adjectives 'theoretical' and 'applied' in combination with 'contrastive linguistics', assigning contrastive linguistics as a whole to applied linguistics. (But again, the status of applied linguistics as a whole remains controversial in the literature). These questions can probably be tackled along the lines of Lieb (1970a) but this would require a separate study.
First, a negative point can be made. If two grammars are both formulated in terms of the same theory of language, we may have contrastive statements in their conflation that do not involve meanings and may still refer to any formal aspect of the relevant idiolect systems (not only to phonological ones, where this is usually seen as unproblematic): the terminology for such statements exists in the theory of language. Such a position does not agree with recent opinions concerning the ‘tertium comparationis’. Of course, much more thorough discussion would be needed to justify our position.

Secondly, a positive point can be made concerning the place of semantics in CA. Integrational linguistics includes a theory of language by which sentence meanings are a function of morpho-syntactic surface structure. On this conception, we have the following point of comparison for contrastive studies: how are the sentence meanings obtained from surface structures in different languages? While not the only important point of comparison, this is certainly a fundamental one. The form it takes in integrational linguistics is in partial agreement and partial disagreement with recent trends in CA.

On the one hand, there has been a tendency to abandon syntactic ‘deep structures’ in favor of ‘syntactic-semantic’ or purely ‘semantic’ structures. This agrees with the suggested point of comparison in providing for meanings as implicitly related to syntactic surface structure.

However, this relation is conceived in the literature along the lines of generative semantics; syntactic surface structure does not play an independent role. The importance of surface structure is rarely emphasized in more recent theoretical writings on CA. In taking sentence meanings as a function of morpho-syntactic surface structure, we assign an essential role to surface structures and do away with all sorts of ‘deep structures’, whether syntactic,
syntactic-semantic, or purely semantic. I would indeed submit that concepts of deep structure are, at best, superfluous for CA but this again is a point that cannot be followed up in the present paper.

REFERENCES


4 In traditional generative terms, our approach to sentence meaning would be analogous to conceptions in 'interpretive semantics'. There has recently been a tendency in that school to base semantic interpretation exclusively on surface structures of the type provided by Chomsky's 'trace theory' (cf. Lightfoot 1976 for discussion and references). These structures would not yet be surface structures assumed in integrational linguistics (cf. Lieb (1977a) for discussion); and syntactic deep structures continue to figure in the new approach.

5 Similarly, Kufner (1973:27).


Hamp, E. P. 1968. "What a contrastive grammar is not, if it is". In Alatis, J. E. (ed.). 1968. 139 - 147.


Integrational linguistics — basis for contrastive studies


A FUNCTIONAL AND CONTRASTIVE ANALYSIS
OF ATTRIBUTIVE ADJECTIVES ENDING IN -ANT AND IN -ENDE
IN FRENCH AND DANISH, RESPECTIVELY*

HANNE MARTINET

The Copenhagen School of Economics and Business Administration

1. Subject, aim and background material of the paper

In contemporary French and Danish there exist forms ending with -ant and -ende. In grammars, these forms are described in the chapters dealing with the syntax of the verb. It is said that they can be used as participles and as verbal adjectives, i.e. as attributive adjectives or as predicative adjectives. I shall examine what is traditionally called the attributive uses of these forms.

The translation of these attributive adjectives from Danish into French presents some difficulties. Numerous oddities of translation are to be found even at the upper levels of Institutes of Higher Education in Denmark. Below I shall give examples of major types of not quite acceptable translations found. As it is one of the aims of this paper to try to understand why the errors are made, the irregularities will not be fully commented upon immediately. In

* This article was presented at AILA's 5th International Congress in Montreal in August 1978. I would like to thank Professor Erik Hansen of the Institute of Nordic Philology, University of Copenhagen, for giving me his support and his criticism. I also would like to thank Professor Jørgen Rischel of the Institute of Linguistics, University of Copenhagen, for reading the French version of this paper and discussing some problems with me. Finally, I would like to thank my colleagues from the Copenhagen School of Economics and Business Administration, especially Professors Bent Jørgensen, Rita Lenstrup and Karen Stetting for having looked through this English version, and all those who have had the patience to discuss these fascinating adjectives with me.

37
this section, I shall only give some Danish sentences and some not quite acceptable translations, and show in what way these translations might be considered rather odd.

(1) The sentence han gjorde en afværgende handbevægelse (which in the wider Danish context meant he made a gesture to keep [him] away) was found translated into "il fit un geste repoussant" (which may correspond to he made a repulsive gesture in English). Although the French translation is syntactically correct, it cannot be said to be the appropriate translation of the Danish sentence. A possible French translation would be il fit un geste pour [le] tenir à distance.

(2) The Danish de arbejdende kvinder (which, in isolation, may mean (a) the women belonging to the wage-earning class or (b) the women who are working at present), was translated into "les femmes travaillantes" (lit. the women working). As a translation of the meaning (a), the French translation given might puzzle some Frenchmen because the attributive adjective travaillant(e) is not frequent in present-day French. Depending upon the context, it might seem advisable to translate the Danish example into les femmes qui appartiennent à la classe des salariés. As a translation of the meaning (b), we shall see below the reason why the French translation found cannot be used. A possible translation would be either les femmes qui travaillent or qui sont en train de travailler.

(3) The Danish en leende pause (which may mean a pause full of laughter or a pause during which everybody laughs) was translated into "une pause riaante" (lit. a pause laughing). This translation might be considered undesirable because the adjective riant(e) is usually used only with such nouns as visage (face), yeux (eyes) and synonyms, nature (nature), prairies (meadows) and synonyms, idées (ideas) and synonyms. Possible translations would be une pause pleine de rires, une pause où tout le monde s’esclaffe, une pause où chacun manifesta sa gaité, etc.

Odd translations of Danish examples into French are given in inverted commas. These are also used for French and Danish elements which could be considered odd in some way or other. We have tried all through to give English equivalents of the quoted examples. This is done in brackets. Such equivalent translations are sometimes literal translations, (lit.). They are given in order to mark the oddity of the French or Danish examples. The brackets may contain an English translation or equivalent alone, or French and English equivalents of a Danish example. They are separated by an oblique stroke:/. For much of the material given in brackets, the translations given are to be considered approximations because of lack of context. As this article was written for non-Danes, I have decided not to give Danish equivalents of the French examples.
The Danish et triumferende øjekast (a triumphant glance) was translated into "une oeillade qui triomphait" (lit. a glance which triumphed). This French translation (and perhaps also the English literal translation of it) has a somewhat peculiar ring. A correct translation would have been une oeillade triomphante.

It appears furthermore that French people hesitate when having to decide as to what might be called Agreement or Concord of a given -ant form as in, for example, une voix vibrant(e) de réolution (a voice vibrating with resolution).

In this paper, I propose to examine some of the problems connected with these attributive adjectives by first summarizing and commenting upon what some current (and I suppose representative) grammars have to say on this topic (§ 2).

This should enable us to see that it would perhaps be preferable not to describe the present participle and its attributive uses together, in the chapter of the grammar dealing with the syntax of the verb. This survey should also enable us to see that the translation deviations and the hesitations of French people mentioned above are perhaps due to the descriptions given at present in grammars.

The aim of this paper is to try to describe how the elements ending in -ant and in -ende are used as attributive adjectives in contemporary French and Danish. Consequently, this paper should be considered an attempt to take into account the meaning of these forms when they determine nouns. It should also be considered an attempt to link grammar and dictionary.

I have chosen to make this description within the framework of André Martinet's functional theory in order to determine whether this theory can be applied to a contrastive analysis.

It is generally acknowledged nowadays that contrastive analysis may improve the teaching of foreign language. I have chosen to make a 'non-oriented' analysis, i.e. I shall first describe the use of the -ant attributive adjective (§ 3), then that of the -ende attributive adjective (§ 4). I shall not describe here what is traditionally called the 'apposition'; let two French examples suffice: et les flammes montaient tout droit, rassurantes, dans l'air immobile (Roblès, E. 1974 : 54) (lit. and the flames rose straight up, calming, in the air) and c'est cette crise nullement neuve, parfois dormant et couvant des siècles (Morin, E. 1965 : 113) (it is this crisis, far from being new, sometimes sleeping and smouldering for centuries). This procedure gives us the possibility of regrouping similarities as well as differences in the use of these attributive adjectives in the two languages (§ 5). Although it has not been my sole aim to try to improve teaching practices on this topic, I have nevertheless kept in mind students of French in Denmark.

I have based the article on the data of a French corpus of about 8,000 pages,
and of a Danish corpus of about 4,000 pages, taken from contemporary writers, journalists and scholars. Most of the examples of -ant and -ende forms given here are taken from the approximately 1,000 examples per language I gathered in the corpora. A few were constructed with my French and Danish interlocuteurs. I also quote some adjectives found in dictionaries.

I have also sought to elicit the reactions of eight French academic people (four living in Denmark, four living in France) and of four Danish academic people. I have found that there is a risk of over-influencing people when they are made conscious of the fact that they are being interviewed about linguistic phenomena. The answers people give when asked whether a particular sentence is acceptable or not may not always correspond to their linguistic behaviour in normal situations. I have endeavoured, therefore, to observe their reactions in more or less spontaneous conversations.

With regard to the descriptions given in grammar books, I have selected as references M. Grevisse (1964), K. Togeby (1965) and J. Pedersen et al. (1970). These three grammars are being used by students of French at Institutes of Higher Education in Denmark. For Danish I have chosen to refer to P. Diderichsen (1946) and to Aa. Hansen (1967), which are the grammars usually consulted by Danish students of French. I have also used various dictionaries, which will be mentioned as we proceed.

Finally, I should like to say that the translation of this article made it clear to me that the often repeated theoretical point of view that 'translation is impossible' is very nearly true, because when translating we do not only translate meaning, we also have to translate conventions. When translating this article from the French language and conventions into English for international readers, it was difficult for me to decide whether I should readjust the whole article and adopt a current Anglo-Saxon structuring system of numbers (i.e. 1., 1.1., 1.1.1., 1.1.2., etc.) or whether I should retain my original system which contained only a few indications of structuring according to prevalent French tradition. Presuming that the English article would also be read by people who are used to reading French articles, I have chosen to use a mixed approach. I have endeavoured to mark the presentation of the different items in such a way that references are facilitated.

As to formal definitions expressed by means of symbols, the reader should not expect to find these here. In this respect I should like to refer to an article written by Michael J. Reddy, in which he says (1969: 243) 'The idea that human language, or any adequate model thereof, has a mechanism specifying some strings as formally correct and others as formally incorrect on the basis of the way in which they connect concepts mistakes the very nature of human knowledge and communication'.

In passing, I shall add to this statement that not only does the idea mistake the very nature of human knowledge and communication, but it ought to be
taken with a grain of salt. First, it can certainly not be said to apply to all situations of linguistic communication — we need only think of the difference between written and oral communication and, also, of all that happens when we, in given situation or context 'play with language' for example. Second, the idea can certainly not be said to apply to all elements in language in its broadest sense — we need only think of all the neologisms and transfers from class to class that happen constantly in given context or of all the cases where we can choose between several ways to communicate our linguistic needs. And third, correctness and incorrectness can only be conceived of if there exists one and only one linguistic standard or norm, but language changes because it functions and such a standard does not exist — it is then, as regards some linguistic elements nearly impossible to give formal rules.

2. Grammatical works consulted.

2.1. General descriptions found.

I shall not quote and comment upon the contents of the grammars mentioned above.

The explanations given in these grammars often correspond to one another by and large. In order therefore to avoid too many translated citations from the five grammars selected, I have chosen in the following to quote the grammar of Grevisse when what he writes corresponds in the main to what is found in the other grammars cited. I shall then quote, in brackets, the chapters in which the corresponding explanations can be found in the other grammars. I have also chosen sometimes not to give translated quotations in inverted commas, but to render, roughly, what the grammarians cited have said about a special item. I shall also then quote, in brackets, the chapters in which the explanations can be found in the different grammars.

Generally speaking, as has been mentioned on page 39, the difficulties seem to arise from the fact that the forms ending in -ant and -ende are generally described together in the chapter dealing with the syntax of the verb. In addition, it is usually implied that they can at one and the same time assume the verbal function and the adjectival function in a given sentence. Diderichsen, P. is the only grammarian cited who emphasizes that 'the participles cannot generally have both the verbal and the adjectival function at one and the same time' (1946: § 27c).

The reader may be further reminded of the remarks of Otto Jespersen: 'in each separate case in which the word is used in actual speech it belongs definitely to one class and to no other' (1924: 62).

a. It has been said about the two participles that 'The participle is the adjectival form of the verb: it participates in the nature (my italics) of the verbs and in that of the adjective' (Grevisse, M. 1964: § 766; Diderichsen, P.
And it has been stated that 'as an adjective, the present participle has the value of a qualifier (however, it retains something of the nature (my italics) of the verb)' (Grevisse, M. 1964: § 769; Hansen, Aa. vol. 3, 1964: 99).

b. An artificial distinction between the 'verbal adjectives' and the other adjectives is created by attributing to them verbal characteristics. It is sometimes asserted that they can be used in an active sense, a passive sense or a sense which is neither active nor passive. Examples like ombres flottantes (floating shades), couleur voyante (glaring colour), laesende ung pige (jeune fille qui fait des études ou qui lit /young girl who studies or who reads), etc., are quoted (Grevisse, M. 1964: § 770; Togeby, K. 1965:§ 636; Diderichsen, P. 1946;§ 27a; Hansen, Aa. vol. 3, 1964:§ 97 - 99).

c. The grammarians cited try, then, to differentiate the adjectives from the present participle by saying that they express 'a state (my italics) without limitation in time' (Grevisse, M. 1964: § 772; Pedersen et al. 1970: § 153.2.; Diderichsen 1946: §27a; Hansen, Aa. vol. 3, 1964: 99), whereas the present participle is said 'to express action' (my italics) (Grevisse, ibid.; Pedersen et al., ibid.; Diderichsen, ibid.; Hansen, ibid.)

d. As for French, it is said that 'As an adjective, the present participle ... agrees in gender and in number with the noun to which it refers either as an attributive adjective or as a predicative adjective' (Grevisse, M. 1964: § 769; Togeby, K. 1965: § 632; Pedersen, J. et al. 1970: 153.1.).

Togeby, K. 1965) says in § 632 that 'the verbal adjective and the present participle differ from one another by the fact that the verbal adjective is an adjective proper which agrees in gender and number'.

e. French grammars draw up a partial or complete inventory of 'verbal adjectives' that are distinct from the present participle through their orthography. This refers to forms like adhérent/adhérent, communiquant/communiquant, fatiguant/fatiguant, etc. (Grevisse, M. 1964: § 771; Togeby, K. 1965: § 632; Pedersen, J. et al. 1970: § 153.2.).

These statements raise the fundamental question whether all the -ant and -ende forms can be used as attributive adjectives or, in other words, whether all these forms are elements which can be regarded as possible dictionary entries.

They raise the further question whether the concepts of state without limitation in time and that of action seen above are adequate criteria. According to what has been quoted above (cf. a., b., and c.) the forms ending in -ant and -ende are to be considered 'verbal', i.e. belonging to the verbal class when they express action — and they are to be considered 'nominal', i.e. belonging to the class of nominis when they express state. In the following, I shall use the terms 'verbality' for 'action' and 'nominality' for 'state'. I shall return to these questions later on, but in this respect, I can
mention that the student who translated *et triumferende smil* (cf. p. 39, ex. 4) into “une oeilade qui triomphait” explained his translation by saying that, in his opinion ‘a smile was to be considered a state limited in time’, and accordingly he did not dare to use the form *triumphant*. It was impossible for me to disagree with him on this point.

This example of odd translation shows furthermore that adjectives in *-ant* cannot be said to be equivalent to a relative clause in all cases. This can apply to *-ende* adjectives also.

Examples of this type and others mentioned on p. 38 made me want to try to tackle the problem from a different angle.

2.2. Can all *-ant* and *-ende* forms be used as attributive adjectives?

Grevisse does not take the problem into consideration.

According to Togeby, K. (1965: § 942), all the *-ant* forms are usable. He adds in this paragraph, to be found in the chapter on word formation, that ‘even as purely nominal (my italics) derivations, the *-ant* forms seem to be more verbal (my italics) than other derivations’. He then mentions forms like *admirant — admiratif — admirateur* (admiring — admiring — admiring). It is however difficult to understand why he quotes the form *admirant* in this section on word formation, ‘Adjectival suffixes’ (my italics) (p. 812), because there exists no adjective ‘adinirant’ — whereas there exist entries for adjectives like *souriant* (smiling), *reconnaissant* (grateful), *marquant* (prominent, outstanding), etc.

It is also difficult to understand what Togeby means when he uses the comparative ‘more verbal’ to describe the *-ant* suffix. It is not to be said whether he means that adjectives ending in *-ant* ‘express more action’ than adjectives ending in *-eur* and *-if* for example like *flatteur* (flattering) which is formed from the verb *flatter*, but whose ending is not *-ant*. The same question could apply to an English adjective like *expressive* (*eloquent, expressif*) (from the verb *express/*exprimer), for which it is difficult to say that it ‘expresses less action’ than an adjective like *admiring* (from the verb *admire/*admirer). And besides, there are cases for which we cannot say whether the *-ant* and *-ende* forms express ‘action’ or ‘state’, like i.e. *dormant* (sleeping) and *sovende* (dormant/sleeping).

According to Pedersen J. et al. (1970: § 153.2.), few *-ant* forms can be used as adjectives, but they do not state which of them. They observe in the same paragraph that ‘a Danish present participle often corresponds to a relative clause in French’ and that ‘the verbal adjective should be avoided when it expresses action limited in time’.

For Danish, Diderichsen, P. (1946: § 27c) mentions that it is only when
participles have specific meanings that they can be used as attributive adjectives. The matter is not further explored, however. Hansen, Aa. (vol 3, 1964: 100) mentions that the present participle as an attributive adjective is more frequently used in written language. He does not state whether all present participles can be used.

The French attributive adjective having to agree in gender and number with the noun it qualifies, the question of knowing which -ant forms can be used as attributive adjectives has to be resolved. The problem does not present the same difficulties in Danish because the Danish -ende forms have only one ending, i.e. -e.

The question is, then, whether the 'nominality' and the 'verbality' of these forms can be of any use when one wishes to determine which -ant and -ende forms can be used as attributive adjectives.

2.3. 'Nominality' or 'verbality' of -ant and -ende forms

This is not the place to comment on the numerous studies in which the concepts of 'nominality' and 'verbality' of nouns and adjectives, etc., are dealt with.

However, I shall now briefly show that the problems presented by the adjectives described here cannot be solved by looking at their 'nominality' or 'verbality'. This applies to the forms when viewed out of context and can also apply to them when they are linked to nouns as attributive adjectives.

First, I shall demonstrate that it is not possible to determine the degrees of 'nominality' and 'verbality' for -ant and -ende forms when taken out of context. Forms such as

- menaçant (threatening), and
- talende (parlant/speaking)

would seem to suggest action and consequently to express 'verbality'. This reasoning is undoubtedly due to the fact that these forms have invariably been described in the chapters dealing with the syntax of the verb, as has been demonstrated above. But, in fact, when out of context, we cannot distinguish whether the forms belong to one or the other category. Neither can we say whether they are present participles or adjectives. Second, I shall demonstrate that when linked to nouns, as in:

- a) des paroles menaçantes (threatening words)
- b) une foule menaçante (a threatening crowd)
- c) et talende eksempel (un exemple parlant/un enlightening example)
- d) en talende person (lit. une personne parlant/a person talking; in some contexts: un sujet parlant/a speaker)

we have to acknowledge that it is also difficult to decide whether the adjectives express an action or a state.

In (a) it cannot be said that 'words' can perform the action of threatening
somebody in the literal sense of the verb. The example is equivalent to une parole comminatoire (a threat word).

In (c) it cannot be said that an ‘example’ can perform the action of talking in the literal sense of the verb. Rather it is an ‘example’ that reinforces the evidence of an argument.

In both examples, the -ant and -ende forms ought, then, to be considered ‘nominal’, if we wanted to make use of this criterion.

Apart from the nominal agreement of the -ant adjective, neither of the forms can be considered ‘verbal’, if this term is taken in its traditional sense of ‘performing an action’. It should be remembered here that this is the meaning which is frequently suggested in grammars (cf. also p. 41 and 42).

As to examples (b) and (d), they can, when submitted out of context, have two meanings.

In (b), the ‘foule menaçante’ might be a concrete crowd which is actually uttering threats at somebody. If we disregard the nominal agreement of the -ant adjective, the form ought, then, to be viewed in its ‘verbality’, if we wanted to make use of this criterion. The ‘foule menaçante’ might, however, also be a ‘crowd’ conceived of as an abstract entity whose threats are potential but not actually uttered. The -ant adjective ought then to be viewed in its ‘nominality’, if we wanted to make use of this criterion.

The same applies to example (d). Out of context, the ‘talende person’ might be a person who is in the process of talking. The -ende form ought, then, to be viewed in its ‘verbality’, if we wanted to make use of this criterion. The ‘talende person’ might, however, also signify the ‘speaker’, in the ‘speaker vs recipient’ context. The ‘talende person’ is, then an abstract entity. The -ende form ought then to be viewed in its ‘nominality’, if we wanted to make use of this criterion. In all four examples, only a wider context or a given situation could decide the question.

The above examples show that:

1. When isolated from the context, it is not possible to determine whether these forms are ‘nominal’ or ‘verbal’.
2. When they are attributive adjectives, their sense may vary according to the nouns they qualify.
3. As soon as the present participle is transferred into the category of attributive adjective, this form may either acquire a figurative meaning which separates it definitively from that of the participle (exx. (a) and (c)) or it may undergo an individual semantic development (exx. (b) and (e)).

This new meaning I suggest to call ‘shifted’ meaning.

These three points led me to the conclusion that it is not possible to describe exhaustively the infinite variety of possible contextual combinations. They also led me to the conclusion that even if it were possible to determine the ‘nominality’ and the ‘verbality’ of these forms, problems that it would be
interesting to explore theoretically, one would have to describe all the attributive uses of them within one and the same chapter in the grammar, e.g. the chapter on word formation. It is indeed difficult to see how it would be possible to guide the users of the grammars if it was decided to describe the adjectives *menaçant* and *talende* used with nouns like *parole* and *eksempel* in the chapter dealing with nominals (i.e. nouns, pronouns, etc.), and the same forms used with nouns like *foule* and *person* in the chapter dealing with the syntax of the verb.

These arguments also apply to dictionaries for which, in addition, the cost of having to set up separate entries would be much too high.

In the same vein, it should be pointed out that it would be desirable to establish more of a dialogue between grammarians and lexicographers.

### 2.4. 'Nominality' or 'verbality' of the prepositional complements

I shall here quote and comment upon what is said about the complements introduced by a preposition (viz. *de résolution*, cf. p. 39) in the grammars cited, in which opinion differs.

I need perhaps not say that this type of complement represents undubitably one of the most contended subject within the field of syntax. The terms found, the definitions given and the viewpoints vary a great deal and, as it is not possible to present here a thorough discussion of the subject, I have for the time being chosen to call them 'prepositional complements'. Sometimes, I have chosen not to translate the terms which I have found.

Grevisse (1964), Togeby (1965), Diderichsen (1946) and Hansen (1967) consider these complements verbal and nominal. Pedersen *et al.* (1970) consider them purely verbal.

Grevisse, M. (1964: § 772) says that the *-ant* form is a present participle when it has 'un object indirect ou un complément circonstanciel, pourvu qu'il exprime une action'. He adds that an *-ant* form followed by 'un complément indirect ou surtout d'un complément circonstanciel' often expresses a state, 'un fait habituel, une caractéristique'.

Togeby, K. (1965: § 637) states that 'the *-ant* form is frequently used when followed by prepositional complements'. He goes on to say that 'since adjectives can also be determined by prepositional complements, the verbal adjective can also be used with these complements'. He adds that the verbal adjective 'often precedes a prepositional complement introduced by *de*, and other prepositions as well'.

Pedersen, J. *et al.* (1970: § 153.2) consider them purely verbal. They state that these complements confer the status of verb upon the *-ant* form.

Diderichsen, P. (1946: § 27c) says, that the present participle can have a direct object, but he does not comment upon the prepositional objects. In
Attributive adjectives in French and Danish

§ 87, he comments upon the elements the 'nexus' construction may consist of. He adds that in such constructions the participles may often be viewed as conjunctions.

Hansen, Aa. (vol 3, 1967: 102) says that the 'implied elements' ('de forudsættende led') precede the present participle. On p. 103, he states that the 'belonging elements' ('de tilhørende led') follow the present participle. He includes the direct object among these elements.

Both writers observe that this type of construction belongs under written language and is considered epistolary and rather pompous. My investigation of types of construction like to af lykke stralende øjne (lit. deux de bonheur brillant yeux/two with happiness shining eyes) has not been completed and is not included here, mainly because, in my corpus, such examples proved to be few and far between.

It might be appropriate to mention at this point that the -ant and the -ende forms are considered verbal by these grammarians when followed by a direct object (Grevisse, M. 1964 : § 772; Togeby, K. 1965: § 632; Pedersen J. et al. 1970: § 153.2.; Diderichsen, P. 1946: § 27c).

These statements raise the problem of deciding when the prepositional complements are to be called verbal and when they are to be called nominal.

Again, this is not the place to comment upon the problems raised by these complements. However, it will be seen that, in a synchronic description, it is certainly not justifiable to say that they are purely verbal.

First, I shall comment upon the adjectives fou (crazy, mad) and traet (tired). Like many other adjectives, they can be used without a complement. They may also be followed by prepositional complements. The adjective fou can be followed by d'amour in fou d'amour (mad with love). The adjective traet may be followed by af sin kone (de sa femme/of his wife). This, however, has not led any grammarian to deal with fou and traet in the chapter of the grammar dealing with the syntax of the verb.

In functional terminology, such complements are said to be nominal non-specific expansions i.e. their realization does not depend on the nominal (A. Martinet et al.¹) and is never obligatory. The nature of the expansion may vary, i.e. it may express manner, time, space, etc.

Second, I shall comment upon the adjectives apte (fit) and opsat (desirevous/desirous). They are both adjectives that cannot be used without a prepositional complement. The complement of apte is invariably introduced by à, e.g. apte à la lutte (fit for the fight). The complement of opsat is invariably introduced by pa, e.g. opsat pa at laere (désireux d'apprendre/desirous to learn). In passing, it might be mentioned that the Danish adjective opsat also occurs in a collocation like opsat...

¹ It is impossible to present here the details of all the expansions in the functional theory. The few examples given should, however, give a rough idea of this procedure.
hår (hair that has been 'put up'). The adjective is not synonymous with ópsat pé; it does not require any expansion and ought to form a separate entry in the dictionary.

In functional terminology, such complements are said to be *nominal specific function*, i.e. they are characteristic of the nominal. They are of course obligatory. From a diachronic point of view apte and opsat could be called verbal. The prepositional complements would then be considered verbal. Nevertheless, in the traditional synchronic descriptions, these adjectives are generally not considered verbal either.

Furthermore, the fact that they could be considered verbal from a diachronic viewpoint, has not led grammarians to describe such adjectives in the chapter of the grammar books dealing with the syntax of the verb. This procedure would be open to criticism in many respects — the traditional description of the -ant and -ende adjectives underlines it.

What has been said above leads to the conclusion that the prepositional complements of the -ant adjectives, in a synchronic description, have to be considered as follows:

1. as *nominal non-specific expansions*, as in e.g. des personnages ignorant à faire pleurer (persons whose ignorance can make one cry). The adjective ignorant (illiterate, ignorant) like many others, does not require an expansion, as in e.g. des personnages ignorants (illiterate persons).

2. as *nominal specific function*, as in e.g. des personnages ignorant des questions d’ensemble (persons ignorant of general questions). The adjective which is involved here is the adjective ignorant de. It does not mean illettré, ignare (illiterate, ignorant), but qui n’a pas la connaissance de quelque chose (viz. who does not have the knowledge of something). It requires the specific expansion which is characteristic of it. In the present case this expansion is introduced by de.

2.5 Conclusions

It appears from all that has been said above that the traditional descriptions of these adjectives are based upon their formal similarity to the present participle and upon a diachronic point of view (cf. p. 42, e.). But these descriptions do not answer the fundamental question they raise, i.e. whether all -ant and -ende forms may be used as attributive adjectives and — if so — whether they may be used with all categories of nouns. Above we have seen these forms described by means of verbal characteristics (cf. p. 41, a. and p. 42, and b., c.). Thus, an artificial distinction between these adjectives and the others is set up. This distinction is further intensified by questionable concepts like 'state without limitation in time' and 'action', the latter being then understood as 'limited in time'.
Attributive adjectives in French and Danish

Below, I shall try to establish whether all present participles may be used as attributive adjective and, if so, how.

I shall adopt a different point of view without, however, trying to determine degrees of 'nominality' or 'verbality' for the forms. We have just seen that it is either impossible or useless at the pragmatic level to determine such degrees. I shall not attempt to draw up an inventory of these adjectives ending in -ant and -ende. During the four years that I have studied these forms I have found that new transfers occur constantly. And I shall not attempt to set up classes of verbs producing these adjectives. The verbal roots of -ant and -ende adjectives collected in the corpus are not limited to any of the traditional verb classes like transitive, intransitive, perfective or imperfective classes, cf. the examples given in this paper.

From the functional viewpoint of dynamic synchrony which I have adopted (Martinet 1975), I shall now attempt to bring out features that allow the recipient to identify -ant and -ende forms as attributive adjectives. This should enable us to find some principles concerning the use of the -ant and -ende adjectives as attributive adjectives.

I am applying the notion of class transfer in an attempt to define the conditions under which transfers from the verbal to the adjectival class can take place. A transferred element may result in a fixation as in, for example, les Grands d'Espagne, where grand is no longer an adjective but a noun. The same is seen in i.e. the well-known Oxford term, the Greats, (for the final B. A. examination).

2.6. The compatibilities of the adjectives ending in -ant and -ende

I shall consider attributive adjectives ending in -ant and -ende linguistic elements
A. that are transferred from the verbal class to the adjectival class
B. that belong to the unlimited class of linguistic elements that can be inserted in the dictionary
C. that can be used as qualifiers to determine nouns, to which they are subordinate and that can be used without any expansion
D. that — in French, are placed before or after the noun qualified with which they agree and — in Danish, are placed before this noun and whose agreement is not marked
E. that can be modified by adverbs which modify adjectives; such adverbs are placed before the attributive adjective in French and in Danish; as

A. Martinet et al. Lucien Testiere comments on this phenomenon as follows: "It is essential to keep in mind that it is a syntactical phenomenon which consequently goes beyond the morphological data with which we have the bad habit of reasoning in syntax" (1959: 365).

Papers and studies... XII

49
to the adverbs that can modify verbs and adjectives, they are placed before the -ant and the -ende adjectives; the adjective ending in -ant is not compatible with the negation ne...pas (not); the adjective ending in -ende is compatible with the negation ikke (not), which is placed before the adjective (in passing, we may note that a form ending in -ende followed by ikke — this is the normal position of ikke when it modifies verbs — sounds odd, as in "spisende ikke sit brød" (lit. mangeant ne pas son pain/eating not his bread)).

F. that in most cases adjectives ending in -ant may receive a non-specific expansion and, in some may receive a specific expansion; the expansions are generally placed after the adjective when it is placed after the noun; being placed before the noun qualified, the adjective ending in -ende cannot receive expansion placed after it; (the form ending in -ende can, however, receive an expansion placed before it (cf. p. 47), but the investigation of these occurrences has not been completed); the adjectives ending in -ant and in -ende cannot receive a direct object.

I shall not describe here the present participles ending in -ant and in -ende in French and Danish. I shall, however, distinguish them from the adjectives mentioned above and say that I consider the present participles linguistic elements
a. that are not transferred from the verbal to the adjectival class
b. that do not belong to the class of linguistic elements that can be inserted in the dictionary
c. that cannot generally be used without any expansion as qualifiers to determine nouns
d. that, consequently, cannot be placed before a noun in French and not after a noun in Danish
e. that cannot be modified by adverbs which modify adjectives; as to the adverbs that can modify verbs and adjectives, they are placed after the -ant the -ende forms when these are used as present participle
f. that the French present participle may receive a direct object, or specific expansions which are generally placed after the participle; that the Danish present participle may receive a direct object, or specific expansions.

What has been said here about the compatibilities of these two classes of elements will be exemplified throughout the article.

3. The -ant attributive adjective.
3.1. The three groups of forms.

I had noticed that the present participle most frequently differed from the adjective ending in -ant by its meaning (cf. p. 38). I wanted to get this point verified by French speakers. The conversations I had with the French interlo-
Attributive adjectives in French and Danish

... mention on p. 40, their spontaneous reactions and their opinion on the matter confirmed my own observation. On the basis of this and of what has been said by my French interlocutors, I have divided the forms ending in -ant into three groups:

**Group 1.** This group consists of forms like poignant (poignant), pantelant (panting), sanglant (bloody, cruel), florissant (flourishing), etc. The basic verb of these adjectives does not exist any longer or is in the process of disappearing. These adjectives have resulted in fixations. My French interlocutors spontaneously added nouns to them, to form nominal syntagms of the type une histoire sanglante (a cruel story). The adjectives in -ant, -ent, -gant, etc., as well as puissant (powerful), savant (learned), etc. as listed in modern grammars (cf. p. 42, e.) belong to this group and ought not to be considered present participles in synchronic descriptions.

**Group 2.** This group consists of forms like retentissant, persévérant, reconnaisant, amusant, charmant, etc. The basic verb still exists, and on the basis of their meaning, these forms can be divided into two subgroups, each having different compatibilities.

**Group 2a:** retentissant (resounding), persévérant, (persevering), reconnaisant (recognizing), amusant (amusing), charmant (charming), which are present participles.

**Group 2b:** retentissant (known far and wide), persévérant (steadfast, constant, etc.), reconnaisant (grateful), amusant (comic, amusing), charmant (delightful, charming), which are adjectives with a figurative or a 'shifted' meaning.

With these forms my French interlocutors either formed participial phrases of the type une histoire amusante tout le monde (a story that amuses everybody) — or nominal syntagms of the type une histoire amusante (an amusing story). We may note that in the participial phrase, we cannot leave out the direct object tout le monde. The utterance ‘J’ai entendu une histoire amusante’ (lit. I heard a story amusing) is not possible.

**Group 3.** This group consists of forms like marchant (walking), lisant (reading), visant (aiming), jouant (playing), chantant (singing), poussant (pushing), appelant (calling). Most of my French interlocutors did not form nominal syntagms with these forms but participial phrases of the type visant un but très précis, elle arriva à ses fins (Aiming at a very specific goal, she succeeded).

3.2. The transfers

We shall now see how the transfers of the forms from Group 3 to Group 2b take place, i.e. the transfers from the verbal class to the adjectival class, in the attributive function.
We find that the problem consists in distinguishing the present participle from the attributive adjective. In French the attributive adjective is usually placed after the noun it qualifies. This position is also the usual position of the -ant attributive adjective and can be the place of a participial phrase which can be introduced by a present participle. The two forms being identical when the attributive adjective is a masculine singular form, they could be mistaken. But, as they frequently have different meanings, they should be distinguished from one another.

This is evidenced by the following example: afin d'avoir un gage de réussite et lui faire donner ce retentissant camouflet sur la joue du général (Peyr trifette, R. 1970: 288) (so as to have a token of success and having the general given a resounding buffet on the cheek). The writer has presumably preferred the ante-position of the adjective retentissant because he wished the adjective to be identified as an attributive adjective — which means 'something which is spoken much about, known far and wide'. The postposition of this form of the masculine singular would have led to a syncretism. The reader may have wondered whether the buffet 'resounded' (i.e. made noise) on the general's cheek or whether is was 'a buffet which was spoken much about'.

Syncretisms were extremely rare in the corpus.

It should be noticed that the distinction between the participle and the adjective in the position after the noun could have been made in the spoken language by using stress and intonation. The adjective can receive a stress and a rising intonation on its first syllable: un camouflet 'retentissant sur la joue du général and it can be followed by a slight pause. The participle, on the other hand, cannot receive a stress on its first syllable and so cannot be uttered on a rising intonation. The sentence can be uttered with a very slight pause after the noun but without a pause after the participle.

The transfers of the present participle to the adjectival class take place under very specific conditions. The conditions under which such transfers can take place will now be explained. The conditions are divided into two groups.

A. Compounds

In order to study these transfers, I shall take the forms appelant (calling), galopant (galloping), chantant (singing), marchant (walking), couchant (setting), as examples.

For many of my French interlocutors, and perhaps for many other speakers of French, some of these forms belong solely to Group 3.

However, these forms have been transferred to the adjectival class as attributive adjectives in synthèmes (cf. Martinet 1967: 134 and Martinet 1975a: 200). A synthème is a significant unit which can be semantically ana-
lysed as two (or more) significant units but which, syntactically, keep the same relations with the other elements of the utterance as the monemes with which it can be exchanged. There are two types of synthemes: the *derivate* and the *compounds*. A *moneme* is a two-sided element. One side is the 'signifié', which is the meaning or the value of the moneme. The other side is the 'signifiant' by means of which the 'signifié' is manifested phonetically (Martinet 1967: 16).

The compounds found are types like *canard appelant* (decoy duck), *partie appelante* (appellant), *phthisie galopante* (galloping consumption), *base chantante* (walking base), *aile marchante* (leading wing of, say, a political party), *soleil couchant* (setting sun). The adjective is most commonly put after the noun, but anteposition can also be met as in i.e. *un flagrant délit* (flagrant délit or (caught) in the act or red-handed).

There exists quite a number of these compounds, but they are not always commonly known as some of them belong under 'language for special purposes'. They are usually included in French dictionaries and those of them that belong under 'languages for special purposes' should be included in terminology banks.

We can see that all these compounds are synthemes from the fact that they can be replaced by monemes, as may be seen for example in *canard appelant* for which can be substituted *appeau* (decoy) and with *partie appelante* which can be exchanged with *appelant*, etc.

We cannot add qualifiers or modifiers to one constituent element of the compound without making nonsense of it. The compound *un canard appelant* may be qualified by *très beau*: *un très beau canard appelant* (a very beautiful decoy duck). The moneme *canard*, however, cannot be qualified on its own. The sentences "J'ai vu un canard gris appelant." (lit. I saw a duck grey calling) or "J'ai vu un canard très appelant." (lit. I saw a very calling duck) are not possible.

The addition of a non specific expansion after *appelant* can sometimes create a syncretism (cf. p. 00). The sentence *J'ai vu un canard appelant dans l'étang* may be translated and understood in two different ways: either as *I saw a decoy duck in the pond* or as *I saw a duck calling in the pond*. A proper analysis remains, however, necessary and only the context or the situation could decide the meaning.

If an expansion to the verb *appeler* (call) like *au secours* (for help) is added to the sentence, the form is present participle. (It should be noted that this verbal expansion is not obligatory). In the sentence *J'ai vu un canard appelant au secours dans l'étang* (I saw a duck calling for help in the pond), the -ant form is verbal. If we substitute the feminine *cane* for the masculine form *canard*, we get *une cane appelant au secours dans l'étang*, where there is no 'agreement' of the form *appelant* with the noun *cane*: it is the entire participial
phrase *appelant au secours dans l'étang*, that qualifies *une cane*, and *appelant* is present participle.

It is important to note that the nouns in the compounds are characterized by the fact that they do not belong to the semantic category 'human' and that the category 'animate non-human' is not very frequent.

Those adjectives whose use is restricted to compounds can only qualify a limited number of nouns respectively. The adjective *dormant*, for instance, may qualify *eau* (water), *pont* (bridge), *châssis* (frame), *vantail* (leaf or light of windows and doors, etc.), *lignes* (lines in the military sense). The adjective *couchant* (setting) may qualify *soleil* (sun) and *chien* in the idiom *faire le chien couchant* (to fawn). We could call this type of attributive adjectives *bound adjectives*.

Some of these compounds may happen to enter into common use. The compound *phthisie galopante*, became commonly known, presumably because this disease was frequent in the 19th and in the beginning of the 20th century. The adjective may then gradually loosen its link with the noun and develop semantically in an independent way. It can then be used in syntagms. We could call this type of attributive adjectives *free adjectives*.

The following examples of this development were found in: *un réflexe contre la démocratie galopante* (Curtis, J. -L. 1967 : 211) (*a reflex against galloping democracy*), *à style d'André Lacaze, style direct, galopant et très argotique* (Le Nouvel Observateur n° 707 : 73) (*due to the style of André Lacaze, a direct, galloping and very slangy style*), and *la multiplication galopante des cliniques sexologiques* (Le Monde 22 - 29.8.1975 : 9) (*the enormous increase in the number of sex clinics*).

In these examples we note that the nouns qualified, as was the case with the compounds, do not belong to the semantic categories 'human' or 'animate non-human'. We note also that the meaning of *galopant* may display slight variations according to the noun it qualifies.

With time, the adjective may acquire more and more semantic autonomy and be used very freely. This is what has happened with adjectives such as *courant* (*current, common, etc.*), *marquant* (*prominent, outstanding, etc.*), *suivant* (*following, etc.*).

Fixed transfers may lead to borrowings in other languages, as is the case with e.g. *dormant law* (*loi inappliquée*), *dormant warrant* (*mandat en blanc*). It may be noted that the collocations may be different from the French collocations (cf. above).

**B. Nominal syntagms**

These forms can also be transferred from Group 3 to Group 2b when included in a nominal syntagm. However, the forms generally receive one or several

---

4 The information concerning *dormant* and *couchant* is taken from the dictionary *Le petit Robert*. 
Attributive adjectives in French and Danish

formal or syntactic mark(s) which make it clear that they are attributive adjectives.

a. Agreement in gender and/or number with the noun it qualifies: à côté de la carafe transpirante (Pagnol, M. 1957: 354) (near the perspiring jug).

b. Position before the noun: il y a de proliférantes richesses dans la culture du monde bourgeois moderne (Morin, E. 1965: 111) (there are proliferating riches in the culture of the modern bourgeois world).

c. Linking it to adverbs which modify the adjectives: l'une des expériences les plus authentiquement festoyantes recommence (Le Nouvel Observateur n° 607: 10) (one of the most authentically festive experiences recommences),

la conversation retombe en des domaines plus anodins, quoique toujours hautement esthétisants (Curtis, J.-L. 1967:174) (the conversation slips back to more trivial matters but remains however highly aesthetic).

All these marks enable the recipient to distinguish the adjective from the present participle. The adjectives transpirant (perspiring) and festoyant (festive), do not appear in the Grand Larousse de la langue française, or in Le petit Robert, or in the Lexis. The adjective proliférant (proliferating) is to be found in the Grand Larousse de la langue française as an adjective. The quotation given is from Paul Valéry and dates from 1945.

I have found isolated examples which contain adjectives that do not appear in the above-mentioned dictionaries for which no agreement is possible because the noun qualified is masculine singular and in which we do not find the adjectival marks mentioned above as in une fousine provoquant un émoi caquetant dans un bruit de plumes (Prou, S. 1973: 89) (a weasel provoking a cackling flutter amidst a noise of feathers). The identification of the adjective caquetant is nevertheless ensured by the figurative meaning conferred on it by émoi (flutter), which cannot very well be said to 'cackle'.

The nouns of the nominal syntagms into which the -ant forms may also be transferred are characterized by the fact that they do not, as was case with the compounds, belong to the semantic category 'human'. These transfers are not frequent.

By using these attributive adjectives with nouns belonging to semantic categories with which it would be difficult to link the purely verbal feature 'able to perform the action conveyed by the verb' (consumption, for instance, cannot literally gallop), a figurative or 'shifted' meaning is conferred on them. This meaning may present slight variations according to the nouns with which they are linked.

In this respect it is interesting to note that the adjective rieux is used to qualify a person who is much given to laughter, whereas the adjective riant is used only with the types of nouns mentioned on p. 38, which do not belong to the semantic category 'human'.

The adjective travailleur is used to qualify a person who works a great deal.
In present-day usage, a relative clause is used to qualify a person who works or who belongs to the wage-earning class. The adjective *travaillante* (cf. p. 38 in 'femme travaillante') is considered odd by many French people. I have heard it but it is difficult to say whether this transfer will become common or whether it will disappear.

The adjective *grimpeur* is used to qualify the birds whose feet make them able to climb. It is used to form the compound *oiseau grimpeur* where the noun belongs to the semantic category 'animate non-human'. The adjective *grimpant*, however, can be used with nouns like *rosier* (rose bush) or *plante* (plant) to form compounds like *rosier grimpant* (climbing rose) and *plante grimpante* (creep or climbing plant). The nouns in these compounds belong to the category 'inanimate'.

In fact, the *-ant* adjectives are only used as attributive adjectives with nouns belonging to the semantic category 'human' when the adjectives belong to Groups 1 and 2b and when their meaning is figurative. This is what is found in *un garçon brillant* (a gifted boy), *un homme fascinant* (a fascinating or an attractive man).

It should be noted that the basic verbs of Group 2b can have two or several meanings, among which a figurative one. The verb *fasciner* i.e., may mean (a) 'to master, to immobilize by the sole power of the eyes' (i.e. hypnotize) or (b) 'fig. to dazzle by beauty, ascendancy, high reputation' (i.e. attract (quoted from *Le petit Robert*, item fasciner).

3.3. Agreement of the *-ant* form followed by expansions

The forms we have seen above agree with the nouns qualified because they had been transferred to the class of adjectives. This agreement is not due to the liaison of the final /t/ of the adjective when followed by a vowel.

It was mentioned on p. 39 how French people hesitate when 'having to decide whether the participle agrees with the noun or not' as some of them commented upon their difficulties.

In fact, agreements exist which may be regarded as unwarranted. However, such agreements contribute to proving the existence of *-ant* adjectives whose meaning, collocations and specific use are not known by all French speakers, as was seen above.

Their hesitation seems to come from what is taught in grammars. When informed that the present participle is the adjectival form of the verb and that it may assume the verbal as well as the adjectival functions (cf. p. 41), the speakers are led to believe that all present participles may be used as adjectives.

The reasoning found in the grammars quoted here, and the fact that it is always given in the chapter dealing with the syntax of the verb, mask the
fact that the present participle and the -ant adjective are, in most cases, distinct from one another through their meanings and their compatibilities. The difference in meaning might be slight but most frequently it is obvious. This means that choosing one or the other is not arbitrary (cf. Martinet 1966: 271 - 282 or Martinet 1967: 25 - 27).

I shall first examine the case of vibrant (vibrating, throbbing, eager, rousing, etc.). According to what meaning we want to convey, we may either make it agree with the noun to which it is an attributive adjective or use the participle.

By making it agree with voix (voice) as in il a une voix vibrante de résolution (he has a voice trembling with firm resolve), we mean that this voice betrays deep emotion, which is one of the meanings of the adjective. To this adjective we are free to add a non-specific expansion, which does not in any way affect its attributive status.

If we use the participle, we mean that concrete vibrations which suggest 'firm resolve' occur in the voice. However, it may be noted that this choice implies the realization of a specific expansion which can be added to the verb vibrer and which is introduced by de. The sentence "Il a une voix vibrant" (lit. he has a voice vibrating) is not possible.

Some 'mistaken' agreements found may reflect the /t/ liaison vacillation. This is what happened in the following example: Signifiant et signifié sont séparés par une barrière résistante à la signification (Mounin, G. 1968: 11) (lit. the signifiant and the signifié are separated by a barrier which resists the meaning, viz.: the signifiant and the signifié are separated by an impenetrable barrier). In fact, this agreement proves that there exist adjectives distinct from the present participle at the meaning level. The writer makes the form agree with the noun, presumably, because he is aware of the existence of the adjective résistant, synonymous with fort (strong), solide (solid) etc., and because he knows that the verb résister (to resist) may be followed by an expansion introduced by à (to). However, the -e may be regarded as being contrary to ordinary usage because the adjective résistant is hardly ever used with this expansion of the verb. The adjective, which does not have the same meaning as the participle, is used in syntagms like vêtements très résistants (very hard-wearing clothes), etc.

I do not describe here the use of the -ant form that is made in what is traditionally called the 'apposition'. But, in passing, I finally want to examine the two pairs of examples given in § 8 of the decree of the 9th February 1977 of the French Ministry of Education:

'La fillette, obéissant à sa mère, alla se coucher'
(The little girl, obeying her mother, went to sleep)

'La fillette, obéissante à sa mère, alla se coucher'
(The little girl, obedient to her mother, went to sleep)
‘J’ai recueilli cette chienne errante dans le quartier’
(I have picked up this stray (female) dog in the neighbourhood).

The French Ministry of Education has commented on these examples as follows: “Depending on the intention, usage permits the ‘-ant’ form to be used without agreement in the participial form, or with agreement in the adjectival form which corresponds to it. We shall permit both uses in all cases”.

The English translation of the first pair shows that the meanings conveyed by the ‘-ant’ adjective and the participle differ. Apart from the fact that the meanings conveyed by the ‘-ant’ forms of the second pair also differ, they are interesting in another respect.

There exist compounds, formed with the adjective errant, like chien errant, chevalier errant (knight-errant), chevalerie errante (knight errantry), Juif errant (Wandering Jew). They are certainly known by all French people from fairytales and similar sources.

In Le petit Robert the adjective errant of chien errant is followed by the subsequent annotation ‘fin XVII.; adj. part. de errer, de errare’. The meaning given is ‘who is walking around, who has no fixed place’. The synonyms given are vagabond (stray), égaré (lost), perdu (lost), flottant (floating), and fugitif (fugitive).

The adjective errant of the other compound is followed by the subsequent annotation “XII.; p. prés. de l’a [ancien] v [erbe] errer ‘marcher, aller’, du bas latin iterare ‘voyager’. The meaning given after chevalier errant is ‘qui ne cesse de voyager’ (who keeps on travelling). No synonyms are given. The entry of this errant is marked ‘1.’ and ends with ‘REM’. Le mot n’est pas distingué de errant 2’ (the word is not distinguished from errant 2.), which is the one seen above. This means that the two adjectives are considered synonymous.

What should be noted, however, is the fact that the adjective marchant (lit. walking), which can be used in the compound aile marchante (of, p. 53), would certainly not be accepted by a French Board of Examiners in a sentence like “J’ai recueilli une chienne marchante dans la rue” (lit. I have picked up a (female) dog walking in the street).

This is evidenced by an example like: Je revois Mme Lemaire marchant sur les tables (Beauvoir, S. vol. I, 1963 : 50) (I recall seeing Mrs. L. walking on the tables), in which marchant does not agree with the feminine Madame Lemaire.

These examples show that French people do not necessarily go into the details of a syntactic or semantic analysis when writing. This is perhaps due to the fact that they are not always aware of the syntactic and semantic differences between the participle and the adjective ending with ‘-ant’.

The examples also show that phonetic factors may provoke ‘agreements’ that may be regarded as contrary to normal usage.
It should not be necessary, finally, to say that the age of, the knowledge of and the imaginativeness about their own language of my French interlocutors were decisive as to their use or non-use of these attributive adjectives. There remains to be made a stylistic analysis of the attributive uses of the -ant adjectives.

The hesitations of some Frenchmen and the irregularities met with prove, however, that the participle and the adjective are almost always distinct from one another. If it were not so, only the participle would be used and there would be no hesitation.

Finally, it is interesting to note that in paintings, we find the -ant adjective when it is fixed. This is what we have in the title of a painting which is attributed to Van Dyck Trois musiciens ambulants (Three Rambling Musicians) (Onieva, A. J., 1970 : 90). And, we have the participle when the -ant form has not been transferred from Group 3 to 2b, i.e. in Femme cousant (Sewing Woman) by Cézanne (Faure, E., 1964 : 160), or when the -ant adjective has not yet loosened its links to the noun of the compound, i.e. Paysans chantant (Singing Peasants) from the painter Van Ostade (Onieva, A. J., 1970 : 98). Such titles constitute the rare cases where we find the present participle without an expansion.

3.4. The dictionaries

The syntactic and semantic constraints by which the transfers are bound restrain the number of the transfers.

Transferred -ant adjectives very often become fixed. They often have a meaning which differs from that of the present participle and their collocations may be very restricted.

These adjectives, then, are generally recorded in the French dictionaries cited in an entry distinct from that of the verb. Their current collocations, and the synthemes they have formed, are usually mentioned.

However, in a translation class, the students should be told that not all existing -ant adjectives are recorded in ordinary French-Danish dictionaries. In Blinkenberg A. og Høybye P. (1964), for instance, the compound aile marchante is not recorded.

3.5. Recapitulation

Through the viewpoint of dynamic synchrony, I have illustrated above:

1. that the -ant forms can be divided into three groups: Group 1 consisting of adjectives, Group 2 consisting of Group 2a, whose forms are to be considered present participles, and Group 2b, whose forms are to be considered
adjectives — and Group 3 consisting of forms that are commonly identified as present participles (p. 51 ff.)

2. that transfers of -ant forms from Group 3 into Group 2b are done frequently in compounds (p. 52 ff.) and sometimes in nominal syntagms (p. 54 ff.)

3. that the -ant adjectives whose use is restricted to compounds can only qualify a limited number of nouns (p. 54 ff.)

4. that the forms belonging to Group 2b may become fixed in common use (p. 54), and that the adjective of a compound can gradually loosen its links with the noun and be used in syntagms (p. 53)

5. that -ant adjectives are most frequently used as qualifiers with nouns that belong to other semantic categories than the category 'human', (p. 56 ff.) also illustrated that the -ant adjectives can be used as qualifiers with nouns that belong to the semantic category 'human' when they have become fixed in common use and belong to Group 1 and 2b, (p. 56 ff.)

6. that the choice of the adjective and of the present participle is not arbitrary; this was evidenced through examples of unwarranted 'agreements', (p. 57 ff.).

The examples found in my corpus showed that the -ant attributive adjectives often have a figurative meaning and that they can have a 'shifted' meaning.

In grammars, it would be advisable not to describe the -ant attributive adjectives in the chapter dealing with the syntax of the verb so as not create confusion between the present participle and the attributive adjective. It could be described under the heading of word formation, within the section of transfers. The reader may then be referred to the dictionary because in grammar books it is not possible to describe all the meanings and the collocations these adjectives may have. In French grammars for non-Frenchmen, it would perhaps be advisable to recommend that neological transfers (cf. p. 56) should not be made.

4. The -ende attributive adjective

4.1. I had noticed that the present participle could differ from the adjective ending in -ende by its meaning (cf. p. 38 ff). I wanted to get this point confirmed by Danish speakers. The conversations I had with the Danish interlocutors mentioned on p. 40, their spontaneous reactions and their opinion on the matter confirmed my own observation.

On the basis of this and of what has been said by my Danish interlocutors, I have divided the forms ending in -ende into three groups:

Group 1. This group consists of forms like aldrende (vieillissant/ageing), stødende (en cours, actuel, etc./standing, etc.), glutende (féroce, farouche, etc./fierce, etc.), etc. The basic verb of these adjectives does not exist
Attributive adjectives in French and Danish

any longer or is in the process of disappearing. These adjectives have resulted in fixations. This group also consists of forms like formuende (ríche/rich), forrygende (terrible, fantastique, etc./terrific, fantastic, etc.), nuærende (ac-

tual/present, etc.), umaelende (muel/dumb, etc.), kodaedende (carnivore/carni-

torous), klaverspillende (qui joue du piano/who plays piano) etc. As a verbal

root does not exist, these forms are adjectives. My Danish interlocutors

spontaneously added nouns to them, to form nominal syntagms of the types en

ku bidende appetit (un appetit de loup/a ravenous appetite) and et forrygende vej

(un temps affreux/a terrible weather).

Group 2. This group consists of forms like taenkende (from the verb taenke:

penser/think), draebende (from the verb draebe: tuor/kill), arbejdende (from the

verb arbejde: travailler/work, skurrende (from the verb skurre: grincer /jar etc.)

The basic verb still exists and, on the basis of their meaning, these forms

can be divided into two subgroups:

Group 2a: taenkende (pensontIthinking), draebende (tuant/killing), arbejdende

(travaillant/working), skurrende (grinçant/jarring), which are present partici-

ples.

Group 2b: taenkende (doué de raison, qui a la faculté de penser/who is gifted

with the power of reasoning, who can think), draebende (ennuyeux, tuant/boring,

killing), arbejdende (qui appartient à la classe des salariés/belonging to the wage-

earning class), skurrende (grinçant, dissonant/jarring, caustic, offensive), which

are adjectives with a figurative or a 'shifted' meaning.

With these forms, my Danish interlocutors mostly formed nominal syntagms

of the type et taenkende individ (une personne intelligente, sensée/an intelligent

person, a sensible person). When asked, they sometimes said that these forms

could perhaps also be used in the type of construction to of lykke strålende

blå øjne (cf. p. 47), but declared that such constructions sounded heavy.

Group 3. This group consists of forms like skillende (from skille: séparer/sepa-

rate), spaerrende (from spaerre: fermer, obstruer/close, obstruct), glattende (from

glatte: aplanir, lisser/flatten, smooth), organisierende (from organiser: orga-

niser/organize), etc. The Danes with whom I spoke were doubtful about these

forms. They hesitated to form nominal syntagms with them (one of them

said ‘You could have et udglattende tonefald’ (lit. un ton conciliant/a smoothing

over tone) and they were reluctant as to form the type of construction, which

is not described here.

4.2. The transfers

It should be noted that the adjectives of Group 1 of the type klaverspillende

(from spille: jouer/play+klaver/piano) is practically unlimited because it is
nearly always possible to form such synthemes in Danish. However, this type of adjectives cannot be called transfers as there is no verbal root such as 'klaverspille'.

A. Nominal syntagms

The forms of Group 3 may be transferred to Group 2b by placing the -ende form before the noun it qualifies.

Since the Danish attributive adjective is placed before the noun, the -ende form becomes an attributive adjective when in this position. It also acquires the compatibilities of this adjective (cf. p. 49 ff).

Below are some of the examples found:

(a) *I det moderne samfund må de skillende vægge falde* (Bredsdorff, T. 1967: 40)

(Dans la société moderne, les cloisons qui séparent [les] classes doivent tomber/In modern society, the barriers which separate [classes] must fall)

(b) *en vorn protest mod det spærrende mørkesyn* (Fog, M. 1964: 24) (une ardente protestation contre un pessimisme qui obstrue l'horizon/a fierce protestation against a pessimism which obstructs the horizon)

(c) *Når 'Medicinsk Forum' har ønsket en kommenterende betragtning* (Fog, M. 1964: 17) (Lorsque 'M. F.' a demandé des commentaires/When 'M. F.' has asked for commentaries)

(d) *Helle gjorde en glattende bevaegelse med ad sin kjole* (Kampmann, G. 1975: 42)

(H. lissa sa robe d'un geste de la main/H. smoothed her dress with a movement of the hand)

(e) *larmen af de skralende børn* (Topsoe, W. 1975: 41) (le bruit des enfants criards ou qui crient 'outcry of the noisy children or the noise of the children that shout').

The -ende adjectives of these examples do not appear in H. Juni-Jensen (1918) or in L. Jacobsen (1975).

The transfers into nominal syntagms, which are very frequent, are characterized by the fact that the nouns qualified do not often belong to the semantic category 'human', but they do exist (cf. ex. (e)).

Depending upon the context or the situation, the attributive adjective may have a figurative or a 'shifted' meaning. In example (a) e.g., the locative function *i det moderne samfund* (dans la société moderne/in modern society) confers a figurative meaning upon the adjective *skillende* (lit. séparant/dividing) and the noun *vægge* (murs/walls). In Danish, dividing walls in the concrete sense, i.e. between rooms, are called *skillervægge*.

In example (e), the adjective *skralende* can be interpreted in two ways. The children may be either children who, generally speaking, make a great deal of noise or children who are screaming at present. Only a wider context or a given situation would allow the question to be settled.

It may be appropriate to recall here what has been said on p. 42. Even
if we could find out, in the present case, that the form skrælende with børn (enfants/children) is 'more verbal' because the noun belongs to the semantic category 'human' than the form skrælende with let us say dagspresse (newspapers) in i.e. den skrælende dagspresse protesterede mod de høje skatter (the howling press protested against the high taxes), we would have to describe the two attributive uses of skrælende within one and the same chapter in the grammar and to give one entry in the dictionary.

Compared with a language like French, the amount of transfers of present participles to the attributive class is extremely high. This explains why the Danish corpus is only half the size of the French one. Reading 4,000 pages was enough to interpret the questions related to these attributive adjectives.

The fact that the transfers from Group 3 into 2b are very frequent, that they do not always have a figurative meaning and that their collocations are seldom restricted to some few nouns reduces the amount of fixations.

But they can occur, as is the case in i.e. løbende (from løbe: courir/run). In present-day usage this form is mostly used as equivalent to en cours (standing), courant (current), etc., with nouns like sager (affaires/affaire), budget (budget/budget), forhandlinger (débats/discussions), kontrakter (contrats/contracts) and similar nouns. This adjective, however, is not used with eau (eau/water). The French syntheme eau courante (running water) is in Danish rendered by rindende vand (from the verb rinde: couler/run). The adjective rindende is also used with øjne (yeux/eyes) in rindende øjne (yeux chassieux/rheumy eyes).

The following examples show that the transferred adjective acquires the compatibilities of the attributive adjective (cf. p. 49 ff)

1. It can be modified by adverbs which modify adjectives and such adverbs are placed before the adjective: på den mest overraskende måde (Vad, P. 1970 : 5) (de la manière la plus surprenante/in the most surprising manner)

2. It can be modified by adverbs which modify verbs and adjectives and such adverbs are placed before the adjective:
   Mette sagde 'Mor graeder' i et sagligt konstaterende tonefald (Kampmann, C. 1975 : 24) ('Maman pleure' constata M. d'un ton empreint d'objectivité/"Mummy is crying", M. stated in a matter-of-fact tone of voice).

B. Compounds

It seems that the -ende forms of Group 3 are principally transferred into Group 2b into syntagms, without being linked to one or just a few specific nouns. They can develop from this use and become fixed in specific uses. This means that they are then linked to relatively few nouns and that they acquire specific meanings, often figurative or 'shifted'. It also means that the noun and the adjective may form a compound.

The adjective fortællende (from fortælle: raconter/tell) can be used in i.e.
fortaellende digt (poème narratif/narrative poem), fortaellende nutid (présent historique/historic present), and similar syntagms or synthemes. The latter example should be considered a syntheme as it is not possible to determine one of the constituent elements. The syntagm "en meget fortaellende nutid" (lit. un présent très racontant/a very telling present) sounds odd. The adjective fortaellende can also be used to-day in the compound fortaellende jeg (le je narrateur/the narrative I) which is certainly a syntheme. Further examples of this development were mentioned on p. 63. It should be noted that the nouns qualified rarely belong to the semantic category 'human'.

As was the case in French, the age of and the imaginativeness about their own language of my Danish interlocuteurs were decisive as to their use or non-use of these attributive adjectives. A stylistic analysis of the attributive uses of the -ende adjectives, which Hansen, Aa. has begun (vol. 3, 1967: 101), remains to be done.

It is undoubtedly significant that, when faced with -ende forms without a noun, my four Danish interlocutors often spontaneously added nouns to them in order to form a nominal syntagm. This seems to indicate that there is apparently a strong tendency at present to use these forms attributively. It may be going too far to say that the present participle seems to be in the process of disappearing in contemporary Danish when used in the constructions which are not described here (cf. p. 47). On the other hand, -ende forms are often used in constructions of the type komme smilende (arriver en souriant/arrives smiling), sige graedende (dire en pleurant/to say through tears), etc.

It is also interesting to note that in Spanish, for instance, -ante and -ente forms are not nowadays used in the verbal function. Bouzet, J. (1964: 207) says about these forms that 'they do not exist for all verbs' and that 'this is the reason why they are no more entitled to be listed in the conjugation tables than the other verbal derivatives'.

4.3. The dictionaries

The insertion in the dictionaries of the type of forms belonging to Group 1, like klaverepillerende is generally done when the syntheme has become fixed. The syntheme kodaedende (lit. kôd/viande/flesh+aedende/mangeant/eating), which means carnivorous (carnivore) for example, is found recorded under the entry of the first moneme, kôd.

It has been seen above that the transfers are very frequent but that the transferred forms are not frequently fixed. Consequently, in the contemporary Danish dictionaries referred to, these adjectives are only found recorded when they have acquired specific meanings and are used with specific nouns, viz. when the transfer has led to fixation.
The item is usually to be found under the heading of the verb, at the end of the article and separated from the equivalences given for the verb. Sometimes the adjective has a separate heading, like løbende. In both cases they are marked with 'part. ', 'adj.', 'part. adj.' or 'part. i saerlige anvendelser' ('specific uses of the participle'), etc. Such notations may be found within the same dictionary.

However, in a translation class, the students should be informed that some -ant forms are sometimes given as equivalent to -ende adjectives, although these -ant forms are participles that have not yet been transferred to the adjectival class. In Blinkenberg, A. og Thiele, M. (1937) and in Blinkenberg, A. og Höybye, P. (1975), the forms functionant and exerçant are given as equivalent to fungerende (from fungere: fonctionner, etc./function, etc.).

4.4. Recapitulation

Through the viewpoint of dynamic synchrony, I have illustrated above

1. that the -ende forms can be divided into three groups: Group 1 consisting of adjectives, Group 2 consisting of Group 2a, whose forms could be considered present participles, and Group 2b, whose forms are to be considered adjectives — and Group 3 consisting of forms that could be considered present participles,

2. that transfers of -ende forms from Group 3 into Group 2b are done very frequently in nominal syntagms (p. 62 ff.),

3. that the adjectives in -ende can develop and become fixed in specific uses, i.e. in compounds (p. 63 ff),

4. that -ende adjectives are frequently used as qualifiers with nouns that belong to other semantic categories that the category 'human', but that this category can be found (p. 62)

The examples found in my corpus showed that the -ende attributive adjectives can have a figurative or a 'shifted' meaning.

In grammars, it would be advisable not to describe the -ende attributive adjectives in the chapter dealing with the syntax of the verb because this would create confusion between the participle and the attributive adjective. It could be described under the heading of word formation, within the section of transfers. The reader may then be referred to the dictionary because in a grammar it is not possible to describe all the meanings these adjectives may have. It should be stressed, however, that contemporary dictionaries only contain those -ende attributive adjectives which are considered fixed in Danish.
5. Regrouping of similarities and differences; corollaries

The material discussed so far is here regrouped and summarized.

5.1. RECAPITULATORY TABLE

-end attributive adjective

I. GROUPS OF FORMS AND TRANSFERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Forms and Transfers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gr. 1:</td>
<td>always adj.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. 2: (pres. part.: 2a)</td>
<td>adjectives: 2b</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. 3: (pres. part.)</td>
<td>Transfer from 3 to 2b:</td>
</tr>
<tr>
<td>a) Compounds: postposition &amp; anteposition to the noun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noun: sem. cat. 'human'</td>
<td>not represented</td>
</tr>
<tr>
<td>Frequent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) Nominal syntagms: with marks of the attributive adjective</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noun: sem. cat. 'human'</td>
<td>not frequent</td>
</tr>
<tr>
<td>Not very frequent</td>
<td>In principle, transfers a) and b) always possible</td>
</tr>
<tr>
<td>In practice, syntactic and semantic factors restrict the transfers</td>
<td>Not frequent</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. 1:</td>
<td>always adj.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. 2: (pres. part.: 2a)</td>
<td>adjectives: 2b</td>
</tr>
<tr>
<td>Gr. 3: (pres. part.)</td>
<td>Transfer from 3 to 2b:</td>
</tr>
<tr>
<td>a) Compounds: anteposition to the noun;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noun: all. sem. cats.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Very frequent</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>b) Nominal syntagms: anteposition to the noun;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Noun: sem. cat. 'human'</td>
<td>not frequent</td>
</tr>
<tr>
<td>Rare</td>
<td>In principle, transfers a) and b) always possible</td>
</tr>
<tr>
<td>In practice, no restrictions</td>
<td>Frequent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

II. MEANING AND FIXATION OF TRANSFERS

Often figurative meaning, sometimes 'shifted' meaning (depending upon context)

Fixation of transfers very frequent, leading to entry in dictionaries

---

* The following abbreviations are used in the text: gr.: group; cat.: category; adj.: adjective; pres. part.: present participle; sem.: semantic.
III. COLLOCATIONS

Sem. cats. of nouns qualified:
- 'abstract'
- 'inanimate'
- 'animate non-human' not very frequent
- 'human' only if adj. has a figurative meaning (gr. 1 & 2b)

Collocations may be very restricted (usually included in dictionaries)

Sem. cats. of nouns qualified:
- 'abstract'
- 'inanimate'
- 'animate non-human'
- 'human'

Not necessarily any collocations (sometimes included in dictionaries)

5.2. Corollaries

It should be emphasized that since the interpretation of the -ant and -ende attributive adjectives depends on the context (cf. p. 44 ff.), it is not possible to give hard-and-fast rules of translation but some general principles can be suggested. The transfer in French and Danish of present participles to attributive adjectives is always possible in principle. But the conditions under which it occurs in both languages characterize and differentiate the use of these attributive adjectives in French and Danish.

It is clear that because of the high frequency of -ende attributive adjectives and the relative rarity of -ant attributive adjectives, it will be necessary to resort to other constructions in French. The characteristics of both attributive adjectives should be taken into account when translating:

1. The -ant attributive adjective generally has a very precise figurative meaning. The -ende attributive adjective may have different meanings. Consequently an -ant adjective does not always correspond to an -ende adjective (cf. exx. (1) and (2), p. 38).

2. The collocations of the -ant attributive adjective are very often restricted and the nouns that are qualified do not often belong to the semantic category 'human'. The collocations of the -ende attributive adjectives are not always restricted. Consequently an -ant attributive adjective cannot always be used as equivalent to an -ende attributive adjective (cf. exx. (2) and (3), p. 38).

3. The concept of state without limitation in time is a concept which is much too relative and vague to apply in practice. Consequently an -ant attributive adjective may correspond to an -ende attributive adjective (cf. ex. (4), p. 39).

4. The compounds are more frequent in French than in Danish. Consequently a Danish compound does not always correspond to a French compound:
Finally, in all cases in which corresponding attributive adjectives in -ant and -enle do not exist, other elements should be used. Because of the part played by the context in both languages, it is extremely difficult to make a list of all possible translations. Although it is my experience that it is preferable not to suggest one or two translations in print, because the role played by the context is often fundamental for translation, these numerous possibilities have here been illustrated throughout.

Non-native speakers should be told that if they do not wish to deviate from what might be called 'standard French', they should use only the -ant adjectives that they find recorded in French dictionaries and make sure of their meanings (cf. repoussant (cf. ex. (1) p. 38) and of their possible collocations (cf. riant (cf. ex. (3) p. 38).

It should also be explained to them that when the present participle is transferred to the adjectival class, the change in meaning may be either substantial or slight. This can also apply to transfers in Danish. It should again be explained to them in what manner the transfers occur in both languages.

Finally, it should be explained that the choice of the participle and of the attributive adjective — provided the latter exists in French — is determined by what one chooses to express. Above we have seen examples of adjectives whose meanings differ substantially from that of the participle. There exist, however, some -ant adjectives whose meanings do not differ from that of the participle, like e.g. luisant (shining). In those cases, and when the form is followed by a non necessary expansion, one may use either the participle or the adjective, as in e.g. des yeux luisants/luisants de bonheur (eyes shining with happiness). I have, however, noticed that their is a strong tendency to use the adjective when the non-specific expansion expresses manner.

Some conclusions

The functional viewpoint of dynamic synchrony has enabled me to point at the conditions under which the present participles are transferred to the adjectival class in French and Danish. This viewpoint has enabled me to outline the differences between French and Danish as regards the transfer of the present participles.

In French, the participle is most frequently transferred into compounds. In these compounds the -ant attributive adjective usually qualifies a limited number of nouns. Such compounds may become fixed in common use; in the course of time, the -ant adjective can, then, loosen its links to the noun of the compound and be used freely in nominal syntagma.
In Danish, the movement is of an opposite nature. Here the present participle is most frequently transferred into nominal syntagms. In the course of time the -ende adjective may, then, become fixed in compounds whose collocations may be limited to few nouns.

Some of the questions which this study leaves open is to establish how transfers become fixed in language and how we are to deal with neologisms in dictionaries and terminology banks.

TEXT MATERIAL QUOTED


REFERENCES


**Dictionaries**

*French:*

*Danish:*

*Danish—French:*
ON PROPER "IMPROPER ANSWER"

EWIA IWANICKA

Adam Mickiewicz University, Poznań

1.0. In recent writings on generative semantics, great importance has come to be attached to the way context influences what is being said. Due to these investigations it has become apparent that many sentences hitherto considered semantically deviant turn to be quite proper, and fully and easily understood if they are looked upon not in an idealized speech situation but in their full situational context. Therefore it is no longer possible to establish unified sets of rules governing particular speech acts, predicting what can be considered a semantically proper or improper statement, command, question, answer to a question, etc. Trying to explain the various ways in which language operates some linguists formulated "rules of conversation" (cf. H. P. Grice, 1967, Gordon, D. and G. Lakoff, 1971, also Robin Lakoff, 1973a).

1.1. Robin Lakoff (1973a) states that we follow pragmatic rules in speaking just as we follow semantic and syntactic rules, and all of them must be part of our linguistic rules. There are two rules of pragmatic competence, namely: (1) Be clear and (2) Be polite. The rules of clarity have been worked out by Grice (1967) as rules of conversation. These are the following:

1. Quantity: Be as informative as required
   Be no more informative than required
2. Quality: Say only what you believe to be true
3. Relevance: Be relevant
4. Manner: Be perspicuous
   Don't be ambiguous
   Don't be obscure
   Be succinct.

Apart from these there exist, according to Robin Lakoff, three rules of politeness: (1) Don't impose, (2) Give options, (3) Make your interlocutor feel good.
— be friendly. According to Robin Lakoff, Grice's rules of conversation are a subtype of the first rule of politeness, R1.

1.2. We are of the opinion that even these rules cannot handle all the cases of language use. For instance, the problem of how one should account for the linguistic phenomenon of Proper Answer seems quite difficult. By Proper Answer we understand a response to a question which fulfils the speaker's assumption that he will get a reply, as well as the presupposition of the question itself, which can be, loosely speaking, that the information included in the question is true.

If the speaker asks:

1. Are you hungry?

he expects the addressee of the question to state whether he is hungry or he is not hungry. This is, generally speaking, the way Yes — No Questions operate in a language. There may be some conversational implicature (cf. Grice, 1967) included in this question but we are going to discuss this in later sections of our article. Thus, one can say that with Proper Answers Robin Lakoff's R1, i.e., Don't impose, is violated; or one can even say that it has to be violated if the response is to be understood as Proper Answer. In the case of Yes — No Questions R2 — Give options operates along with R1, and thus neither of them is observed. The linguistic and pragmatic character of Yes — No Questions is such that they impose on the addressee what kind of response is expected. This is more strongly manifested by Disjunctive Questions, eg.:

2. Are you hungry or thirsty?

Similar remarks can be made about Wh — Questions. If one asks:

3. How did you get to the party?

one does not expect (3a) in reply:

3a. Yesterday.

The speaker violates R1 — Don't impose, but if he did not violate this rule he might as well not seek the information. If the speaker asks HOW, he cannot be satisfied if he gets WHEN in reply.

As for R2 — Give options, it can operate with WH-Questions only in the way that it allows the addressee to choose from all the members of a given Wh-set the one that is according to his knowledge of the world the true one.

1.3. The addressee can opt out in his reply, thus not fulfilling the speaker's request for information. (3a) is an example of a situation like this. Similarly, he can respond to (1) and (2) by (1a) and (2a), respectively:

1. Are you hungry?
1a. I don't know,

2. Are you hungry or thirsty?
2a. Both.

Responses like (1a, 2a, 3a) have come to be known in linguistic literature as Improper Answers. Within the large group of Improper Answers there have
been distinguished such subtypes as Evaluations, Evasions, Replies, etc. (cf. E. Iwanicka, 1976, and R. Lakoff, 1973b). In the present article we are interested in how these improper answers can be rendered proper providing they are looked upon not in a context-less prescriptive manner, but in their full social and situational context. We will contrast examples from English and Polish, and thus we will check whether the social and situational factors of a given speech situation have similar importance and consequences for understanding utterances in English and Polish.

2.0. Let us consider a simple question-answer situation:

4. Are you busy?

(4) constitutes a Yes — No Question. When asking it the speaker assumes that he will get a reply from the hearer in which he will state that either he is busy or he is not busy. Thus (4a) and (4b) will fulfil the speaker's expectations, while (4c) will not:

4a. Yes, I am.
4b. No, I'm not.
4c. It's none of your business.

(4a) and (4b) constitute proper answers to (4), while (4c) is an improper answer as it does not provide the requested information; it also violates R. Lakoff's "Be polite" rule. Similar observations can be made about Polish:

4'. Czy jesteś zajęty?
4a'. Tak, jestem.
4b'. Nie, nie jestem.
4c'. To nie twoja sprawa.

2.1.1. Let us now add context to this linguistic situation. Imagine that (4) is asked by a mother and (4c) is uttered by her child. (4) is a properly formulated question whereas (4c) is not only an evasion to the question, but is very rude as well. No mother could be happy about receiving a response like this.

2.1.2. Imagine now that A and B are good friends and they have quarrelled some time ago. A wonders if enough time had passed for them to be on speaking terms again and asks (4). If he receives (4c) as a response he will probably not be dissatisfied or offended. This seemingly incoherent sentence will carry vital information for him, one that he alternatively expected. He will learn that he still has to wait for a while until all the unpleasantness is forgotten. Notice that with this case it is difficult to predict whether the "be polite" rule is violated or not.

2.2.0. If a Polish mother learns from her child that it is not her business ("To nie twoja sprawa") to know if the child is busy or not she will feel offended and, of course, she will still not know if the child is busy or not.

2.2.1. If a Pole is trying to start a conversation with his friend with whom he had an argument a little while previously and he hears that it is none of his
business ("to nie twoja sprawa") to take an interest in whether the friend is busy or not, he realizes that he has to be a bit more patient before things look up for them again.

3.0. As has been said, one usually asks a question because he wants to know "whether S or not-S", or WHO, or WHY, or WHEN, etc., somebody did something. How would, then, a speaker react if to his question:

4. Are you busy?
the addressee responds:

5. I'm reading a book.

According to R. Lakoff's rules of conversation concerning Questions, the speaker assumes that he will get a reply. (5) is a reply, but it is certainly different from the already discussed (4a) and (4b). From the paradigmatic character of the question — answer relation it is clear that (5) does not fulfil the speaker's expectations. Depending on the situational context in which this exchange of sentences occurs (5) can perform various functions.

3.1.0. If the conversation is, for instance, between a mother and her child, or between two friends, then (5) will, most probably, be treated on a par with (4b), i.e., "No, I'm not busy". To justify our point we would like to remark that (5) very often appears in a slightly modified version as:

5a. No, I'm reading a book.
5b. Well, I'm reading a book.

The full reading for (5a) is "No, I'm not busy and that is why I'm reading a book". (5b) has a different gloss. The introductory "well" marks the response as hesitant. The hearer leaves it for the speaker to decide whether what he is doing can be considered being busy or not. The reading for (5b) is something like the following: "I'm reading a book now but if you want me to do something else I may do it". In our speech situation, after saying (5) the interlocutor is usually requested or told to do something for the speaker.

3.1.1. The above remarks cannot be by any means considered schematic.

Notice what happens if the interlocutor utters (6) instead of (5), the context being the same:

4. Are you busy?
6. I'm doing my lessons.

With most mothers and fathers, and friends (if they are good friends), (6) is no longer equivalent to (4b), "No, I'm not busy". On the contrary, it is always understood as "Yes, I'm busy". We have just overheard a conversation in Polish between a mother and her 10-year-old son:

4'. Czy jesteś zajęty?
6'. Nie, właśnie o trzabiam lekcje.
7'. Odrabiasz lekcje? To dlaczego mówisz, że nie jesteś zajęty?
(4. Are you busy?}

7.4
6. No, I’m doing my lessons.
7. You’re doing your lessons? Why do you say, then, that you’re not busy?

(6), and (6’), carry different conversational implicatures for A — the speaker, and for B — his interlocutor. For B, saying (6) is implicating that he is not busy, while A’s evaluation of the implicature is the opposite, i.e., “B is busy”. In this apparent clash of implicatures the party that wins is that which is of higher social rank and has the right to impose his or her decisions upon the other party.

4.0. Conversations in natural language seem to disobey the pattern of correctness linguists would like to impose on them. Consider another example of a question-and-answer exchange:

4. Are you busy?
8. Why do you ask?

Again, if it occurs between a mother and her child, or between a brother and a sister, or two brothers or two friends — generally speaking between people who know each other well and who are on friendly terms, the speaker usually does not insist on eliciting from the hearer whether he is busy or not but continues to explain why he asked the question. He can say for instance:

9. I just wanted to know if you’re busy or not.
9a. I want you to go shopping.
9b. I wondered if you could go shopping, etc.

Robin Lakoff’s rules of politeness are observed here, therefore the conversation can be continued.

4.1. Compare the same in Polish:

4’. Czy jesteś zajęty?
8’. Dlaczego pytasz?
9’. Po prostu chciałam wiedzieć, czy jesteś zajęty czy nie.
9a’. Chcę, abyś poszedł po zakupy.
9b’. Zastanawiam się, czy mógłbyś pójść po zakupy.

Neither in English nor in Polish (8) and (8’), which are improper with respect to the idealized, context-less classification into proper and improper answers to questions, violate the rules of conversation by stopping it, cutting it short, etc. They carry conversational implicatures with them which are understood by the interlocutors, thus enabling the conversation to be continued.

4.2. However, if the same question — answer situation occurs between a boss and his employee, saying (8) can, and usually is, considered inappropriate, for it violates the rules of a conversation between two persons, one of whom is of higher social rank than the other. It is in a context like this that the notion of a proper answer to a question applies. (4a) and (4b) are proper answers, whereas (8) is improper, for no-one’s request for information addressed to the hearer can be fulfilled by another request for information, and we have not
yet considered the sociolinguistic consequences of uttering (8) instead of (4a) or (4b).

4.2.1. It is in a situation like this that Grice’s rules of conversation have to be observed. According to R. Lakoff, they have to be observed whenever the conversation is formal, as are, for example, business conversations or academic lectures.

5.0. We would like to provide yet another example of how a response to a question can be proper in one context and improper in another. Consider the following:

4. Are you busy?
10. Do you want me to do something?

where (10) is uttered in response to (4). This exchange of utterances illustrates what often happens between people who know each other well. There exists some sort of close personal relationship between the speaker and his addressee. Therefore the latter hearing the question assumes that the only reason for the speaker to ask it has been because the speaker wants him to do something. This information is clear in advance and that is why, instead of answering (4), he immediately inquires about the speaker’s intention in asking (4). (10) often appears in an even stronger form as:

10a. What is it that you want me to do?

Where the personal relationship is of very strong type, as, for instance, between a parent and his child, or a wife and a husband, the question-response exchange can even take this form: the hearer sees the speaker entering the room with a shopping bag in her hand and asking:

4. Are you busy?
and the response she gets is:

11. O.K., I’m going shopping. What am I to buy?

It might not have been the speaker’s intention to elicit from the hearer a response like (11), but when she gets it she is not dissatisfied with it for, in fact, the real reason for asking (4) is to make the addressee go shopping.

5.0. Here again the conversational implicature operates. The rules of clarity and politeness are observed and the result is the expected one.

5.2. If sentence (11) or (11a) is uttered in our second context, i.e., by an employee (B) to his boss (A) it strongly violates the rules of conversation imposed by the context. The main violation occurs here on the level of pragmatic competence. First of all, the “Be polite” rule is not observed. Consequently, B is not clear about whether he is willing to do any job for A or not. In effect he sounds rude and A has all the reasons to feel offended. In this speech situation, apart from violating the semantic requirements of the question-answer relation, sociolinguistic rules are also violated.

5.3. Again, as in case of previous examples, a parallel analysis can be carried out for Polish. Compare:
4'. Czy jesteś zajęty?
10'. Czy chcesz, abym coś zrobił?
10a'. Co mam zrobić? (Co chcesz, abym zrobił?)

If (10) or (10a) is uttered by a husband to his wife there is nothing surprising about it, and nothing deviant, of course. After all, people who know each other well and understand each other well can communicate without using words. There are situations where looks and gestures can successfully substitute verbal acts of communication.

5.4. As for the second context, i.e., a conversation between a boss and his employee whom he sees or talks to for the second or third time only, it is very improper for the employee to respond by (10') or (10a'). The only admissible type of response here is (4a') or (4b'), i.e., a "proper answer" for a speech situation like this. Notice, too, that when the hearer responds to:

4'. Czy jesteś zajęty?

by mere (4a'):

4a'. Tak, jestem.

it may also be received as an ill-will response. If one is to provide a full positive answer to a question asked by someone who is of far higher social rank than the addressee himself, he has to explain why he is busy. The boss asks (4) not just because he wants to learn whether his employee is busy or not, but because he wants to give him some assignment. Thus the answer expected in a situation like this is something like the following:

4'. Czy jest pan zajęty?

4d'. Tak jestem. Właśnie przepisuję pańskie listy.

5.4.1. Exactly the same can be observed in English:

4. Are you busy?

4d. Yes, I am. I'm just typing your letters.

If instead of (4d) the interlocutor said (4a), i.e., "Yes, I am", the speaker would immediately ask (4e):

4e. What are you doing?

and only after receiving an answer to this question he would be able to decide whether the hearer should continue his present job or whether he could be given some other assignment.

6.0. The present article is intended as a small contribution in support of that aspect of the theory of generative semantics which stresses the importance and necessity of discussing various linguistic phenomena within the broad situational context in which they occur. We have tried to show that a number of responses would appear semantically deviant with respect to the speakers' assumptions and presuppositions were not context taken into consideration. The examples we have provided may not be the best ones nor the most crucial ones, but they can all be found in the languages we use.

The analysis we have carried out for Polish and English has shown that
the two languages are similar not only with respect to their syntactic and semantic structures but also in the way the speakers of these two languages use them in various contexts to respond to questions.

6.1. We would like to point out again that language is used by people in ever-changing situations and if a linguistic theory attempts to provide a thorough description of a natural language and the way it is used, it cannot forget about the importance of context. Generative semantics is the theory which has postulated the importance of context and description of language use as opposed to language as such, but even within this theory many investigations are carried out towards idealized speaker — hearer exchange of utterance instead of making them pragmatic studies.*

REFERENCES


Iwanicka, E. 1976. "On questions and answers in English and Polish". *PSiCL V.* 247—266.

Lakoff, R. 1973a. "The logic of politeness; or minding your p's and q's". *CLS 9.* 292—305.


* The author would like to thank doc. Ruta Nagucka for her stimulating remarks concerning ideas included in the article. They will definitely help the author in her further work on the semantics of questions and answers.
1. Introduction.

The main psychological problem which faces the adult learner beginning a foreign language is the enormous discrepancy between what he would like to say in the new language and what he is capable of saying in it; in other words, between the high level of sophistication characterizing his use of his native tongue and the necessarily low, almost infantile, level of the utterances he can produce in the language he is trying to master.

It would seem, however, that the learner can achieve quite a high degree of complexity and efficiency of communication (which must not be confused with linguistic sophistication, or even correctness) with the help of a relatively modest grammatical machinery; provided, though, that he has a rich vocabulary. Thus, command of an extensive vocabulary appears to be the necessary condition for meaningful communication and, consequently, the best way to combat frustration and to avoid loss of motivation: the two dangers that beset the adult beginner. Therefore one of the most important tasks for the course designer and the teacher is to find a way of helping the learner to accumulate a fairly large stock of lexical items within the first few weeks of his work on the language.

In the case of closely related languages this task is comparatively easy, since the teacher can concentrate on cognates. This has been tried, notably with English and the Scandinavian languages. However, it involves two risks. Firstly, the learner may be led to believe that practically the whole of the vocabulary of the new language consists of cognates. This may result in disillusionment and subsequent loss of desire to learn when the learner discovers
that his assumption was false. Secondly, there is the danger represented by false cognates and other "deceptive words".1

A different situation arises in the case of two languages which are unrelated or related only distantly, so that there are very few lexical items that the learner is likely to recognize as cognates. Russian and Portuguese can be quoted as examples. In this case vocabulary acquisition is a particularly difficult task.

The situation is different again when the language to be learnt has for some time served as an important source of loan-words in the learner's native tongue. This occurs, among others, when the target language is a world language, and English is the most characteristic example here. The loan-words can then be used to introduce the learner to the lexical system of English and, incidentally, to English pronunciation and spelling. This, too, has been tried; in Poland, among other countries. The emphasis, however, has been on using loan-words to illustrate English sounds and spellings.

The solutions outlined so far have all been only partial. It seems that the aim of supplying the learner, in the shortest possible time, with enough vocabulary to enable him to start communicating can be reached only if we do not confine our attention solely to loan-words, but look for and utilize the largest possible number of those elements of the lexical system of the target language which the learner can be expected to find easy to assimilate. These fall into three major classes, which we propose to call interlingual synonyms, unassimilated loans, and "linguistic folklore" borrowings.

2. Interlingual synonyms.

The first one of the classes of items mentioned above comprises all those words and phrases which are shared by the lexical systems of both languages (i.e., the target language and the learner's native tongue) and so are likely to be understood by the learner in their target-language form on the basis of their spelling, their pronunciation, or both. They fall into several categories, which will be illustrated here with material taken from English as the target language and Polish as the learner's native tongue.

1 For an analysis of "deceptive words" in Polish see Jerzy Wehna (1977).
2 This can be done in two ways that are complementary to one another. One is to present the learner with words from his native language which are spelled identically with their English counterparts, and emphasize the pronunciation differences. The other is to present loan-words from English whose pronunciation resembles very strongly their original English pronunciation but which are spelled differently; the emphasis here would be on the differences in spelling. In both cases the aim is to take advantage of the feeling of strangeness experienced by the learner, which is likely to arouse interest and facilitate memorization.
1. English loan-words in Polish, eg.: 
   E. barman → P. barman
   E. bikini → P. bikini
   E. hobby → P. hobby
   E. motel → P. motel
   E. radar → P. radar
   E. start → P. start
   E. sweater → P. sweter
   E. wigwam → P. wigwam

2. Words based on Greek and Latin stems, common to English and Polish (irrespective of how they found their way into Polish), eg.: 
   E. actor → P. aktor
   E. export → P. eksport
   E. instrument → P. instrument
   E. telephone → P. telefon

3. Words from other languages which were borrowed independently both by English and by Polish, eg.: 
   E. algebra → P. algebra
   E. casino → P. kasyno
   E. slalom → P. slalom
   E. sputnik → P. sputnik

It is suggested that pairs of words of these kinds be called **interlingual synonyms**; for short, **internyms**. They can be defined as pairs of words, one in language A and the other in language B, such that the meaning of the language-B word is the same as at least one (possibly more) of the meanings of the equivalent language-A word, and at the same time the two words are so similar in spelling, pronunciation, or both that the language-A word can be readily understood by native speakers of B who have never learnt A.

As can be seen from the subclassification presented above, the class of interlingual synonyms for language A and language B is not coextensive with the class of language-B borrowings from A (or vice versa). Thus the approach to teaching vocabulary proposed here differs from the attempts at using only cognates or loan-words as basic lexical items in a beginners' course.

---

3 Three subcategories can be distinguished here: a) native English words (eg. barman, hobby, sweater); b) words from other languages borrowed via English (eg. bikini, wigwam); and c) artificial creations (eg. motel, radar). This subclassification, however, is not relevant for our discussion here.

The most extensive analysis of English loan-words in Polish is to be found in the work of Jacek Fisiak; mainly in his "English sports terms in Modern Polish" (Fisiak 1964), "Phonemics of English loanwords in Polish" (Fisiak 1968), and "The semantics of English loanwords in Polish" (Fisiak 1970).

---

6 Papers and studies ... XII
3. Unassimilated loans.

The second major class of items in the target language which the learner can be expected to recognize as familiar (and, consequently, easy to learn) comprises words and phrases which have not been assimilated into the learner's native tongue but are nevertheless used by many speakers, in their foreign-language form; in quotes, as it were. This class is particularly well represented when the target language is a world language like English. Again examples will be taken from English in Poland: beer, coffee, make-up, open (ticket), rally, science-fiction, snack bar. The term proposed for items of this kind is unassimilated loans. They differ from interlingual synonyms in two respects. First, the Polish elements of interlingual synonymic pairs constitute part of the Polish lexical system and therefore take inflexional endings and derivational suffixes exactly the same as other Polish words. Secondly, all of them have become polonicized in their spelling. Unassimilated loans, on the other hand, are not inflected and retain their English spelling. More careful speakers may even try and imitate their original English pronunciation.

Semantically, items of this kind are taken over either in their central—or, perhaps, sole—meaning (e.g. beer, science-fiction), or in one of their peripheral meanings (e.g. break, used as a command in boxing).

The boundary between interlingual synonyms and unassimilated loans is not firm: English vocabulary items are being assimilated into Polish all the time. There is a clear subclass of items representing an intermediary stage, namely words and phrases which are used as if they were completely assimilated into Polish, i.e., are inflected and, in some cases, take on Polish derivational affixes, but which at the same time retain their original English spelling. Examples: blues, quiz, show, week-end. A few items exist in two spelling versions, e.g. cocktail and koktajl (the former particularly in the phrase cocktail bar). Items of this intermediary character will be referred to as part-assimilated loans.

A good example of the rapidity with which the process of assimilation of loan-words sometimes occurs is the phrase strip-tease. It is a very recent importation into Polish and for a brief period of time it had the status of an unassimilated loan. It is now, however, crossing the boundary line and becoming simply a loan-word of the internym type: in informal use it is more and more often spelled striptiz, and takes on Polish derivational morphemes, e.g. striptizerka 'strip-tease dancer'.

4. "Linguistic folklore" borrowings.

The third class of items in the target language which are likely to be familiar to the learner comprises complete utterances in that language which have become part of the "linguistic folklore" of the learner's native tongue. Again
examples will be taken from English in Poland: goodbye, O.K., made in Poland, thank you, I love you, Do you speak English? The list of items of this kind is not long; yet they seem particularly useful in teaching, since they not only afford a chance of introducing the learner to the lexical system of the target language and to its pronunciation and spelling, but can also serve as examples of certain syntactic patterns.

5. Interlingual synonyms: discussion.

A tentative list of English-Polish interlingual synonyms, unassimilated loans, and "linguistic folklore" borrowings is presented in Section 7. Here, by way of introduction, is a brief general discussion of its contents. Unassimilated and part-assimilated loans do not seem to present problems. Individual items may or may not be known to the learner; but if the learner recognizes an item, he will almost certainly interpret it correctly—even though his interpretation may be restricted to only one of the meanings which this item has in English. It is the interlingual synonyms that call for comment.

a) Spelling and pronunciation.

The definition of interlingual synonyms given above (in Section 2) begs the question of how similar a language-A word should be to its counterpart in language B in spelling and/or pronunciation to be readily understood by native speakers of B. The problem is empirical rather than theoretical in nature since the answer in each case depends in the last resort on informants' reactions. It seems therefore that instead of formulating rules we should examine the evidence and try and discover the tendencies underlying the informants' reactions.

As far as spelling is concerned, the most obvious candidates for the list of interlingual synonyms are words spelled identically in both languages. Even from the short lists of examples quoted in Section 2 it can be seen that at least as far as English and Polish are concerned, identically spelled internyms are quite numerous. It is quite clear, of course, that identity of spelling is not necessarily paralleled by identity of pronunciation.

The next group consists of words which are spelled differently in each language, such differences, however, being relatively slight and regular; resulting from different spelling conventions in each language. Thus, for example, although double consonant letters are hardly ever used in Polish, they do not seem to present a problem to the Polish learner when he encounters them in English. To give just a few examples, the English words professor, bulldog, and tennis are immediately recognized as the internymic equivalents of the Polish words profesor, buldog, and tenis. This is presumably influenced by the
fact that in English pronunciation double letters do not stand for either double consonants or long consonants.

If the only spelling difference between an English word and its Polish internymic equivalent lies in the use of a letter or letters which are not normally used in the Polish alphabet, this does not seem to act as an obstacle to understanding. This refers mostly to words containing the letters x and v: such as boxer, sex, or revolver, which are easily interpreted as the equivalents of the Polish words bokser, seks, and rewolwer. Again, pronunciation is a contributory factor. Interestingly enough, no words with the graphemic cluster qu (alien to Polish) appear on the list of English-Polish interlingual synonyms.

Another spelling convention of English which an average educated speaker of Polish is familiar with is the use of the letter c and the cluster ck for the sound /k/. Examples are very numerous: cowboy, actor, cocktail, tonic, club — to quote just a handful.

Two more English spelling conventions (shared also by several other European languages) seem to be familiar to many native speakers of Polish: the use of ph as the graphic representation of the phoneme /f/, and the use of y in the environment of a vowel letter to express the semivowel /j/. Examples: cowboy, yacht, photo, saxophone.

Pronunciation similarities are more difficult to define than spelling similarities. Analysis of the list of English-Polish interlingual synonyms seems to suggest two observations. The first is that internymic pairs based on similarity of pronunciation are fewer in number than pairs based on similarity of spelling. The other observation is that, predictably, native speakers of Polish interpret English words in terms of the Polish phonological system. As a result the English consonants remain largely unchanged (in phonological, not in phonetic terms), the exceptions being /θ/, /ð/, and /ŋ/, while the vowels become reinterpreted to fit the Polish vocalic system, which is simpler both in terms of its phonemes and in its phonotactic and prosodic rules.

The next question is, in how many respects a language-A word can differ in spelling and/or pronunciation from its counterpart in language B and still be recognizable as its internymic equivalent. In other words: we have to decide where we should draw the line between pairs of interlingual synonyms and pairs of words, one from language A and the other from language B, which are not sufficiently similar in spelling or pronunciation to be easily recognized as related. Again it has to be stressed that the problem is empirical and not theoretical in nature, since the ultimate aim of our search for internymic pairs is facilitation of the learning process, and the final judges are the learners themselves.

The solution adopted here has been to exclude all pairs of words which differ both in spelling and in pronunciation to a degree which makes recognition problematic; for example, English jam, Polish dżem. This applies parti-
circularly to cases in which the Polish word is longer by a syllable and has an additional vowel letter at the end; for example, English aspirin, Polish *aspindsaya*. As far as complex morphemes are concerned, all those have been excluded in which there is a difference in the phonemic (and graphemic) shape of the derivational suffix between the English word and its Polish equivalent. This has eliminated such suffixal pairs as E. -ic, P. -yczny/-yczny; E. -ist, P. -ista/-ista or -istyżny/-istyżny; E. -ar, P. -arny; E. -al, P. -alny; E. -ize, P. -izować; and many others — including, for the sake of consistence, the "easy" pair: E. -ism, P. -izm/-yzm. An additional argument in favour of excluding all such pairs is that in many cases relative formal similarity of morphemes is not here paralleled by semantic affinity; the phenomenon analysed in detail in Wehna’s paper on “deceptive words”, mentioned above (see note 1).

b) Semantic analysis.

The next problem is the degree of synonymity of items recognized by informants as interlingual synonyms. It appears that in the majority of cases the synonymity is perfect. Examples are easy to find: barman — barman, poodle — pudel, jeans — dżinsy, zoo — zoo, tennis — tenis, judo — dżudo, and so on. When synonymity is only partial, it is almost always the Polish item that is restricted in meaning. Thus, for example, in Polish the word *twist* is only used as the name of a dance or the name of a jar with a twist-off lid, while in English it has several meanings, both as a noun and as a verb. The Polish word *kamera* means ‘film camera’: its meaning is thus narrower than that of the English word *camera*. In Polish *mityng* is a sports term, while in English *meeting* refers to any gathering of people.

Lack of perfect synonymity seems particularly frequent with words referring to people. The pair *conductor* — *konduktor* can serve as a good example. The Polish word *konduktor* denotes the man who sells or checks tickets on buses and trains. In English the word has several meanings, and the situation is further complicated by the fact that there is a difference in usage between British English and American English:

- conductor — przewodnik (of electricity)
- conductor — dyrygent (of an orchestra)
- guard (Br. E.) — konduktor (on a bus or, in U.S., on a train)
- conductor — konduktor (on a train)

1 Perfect synonymity exists only between the English word *judo* and its Polish equivalent (dżudo), and not between these words and their Japanese source, which means “gentle method”. The same, of course, is true of the majority of those interlingual synonyms which, etymologically, are derived from languages other than either English or Polish.

2 As far as borrowings from English are concerned, this phenomenon was described by Fisiak in his “Semantics of English loanwords in Polish” (see note 3).
It is very rare for the Polish part of the interlingual synonymic pair to be wider in meaning than its English equivalent. Examples: Polish koncert, English concert or concerto; Polish magazyn, English magazine or warehouse.

There is another, small category of internyms which deserves comment. It consists of those English loan-words in Polish which were borrowed in their English plural form but function as nouns in the singular. Examples:

- E. hippie(s) P. hips ‘a hippie’
- E. cracker(s) P. krakers ‘a cracker’
- E. comic(s) P. komiks ‘a comic strip’

The reason for this is, presumably, that in the contexts from which these nouns were borrowed they appeared in the plural.

A word of warning is in order concerning pseudo-internyms: pairs of words which are related semantically in a way which is misleading to the learner. This happens when the native-language element of the pair is used in a meaning which is only marginal for its foreign-language counterpart, or when the native-language element develops a specialized meaning in which its foreign-language counterpart is not used at all. The English-Polish pseudo-internym pair speaker — spiker can serve as a good example. The Polish word spiker means ‘radio (or TV) announcer’: a meaning in which its English counterpart is not used. Needless to say, pseudo-pairs of this kind are not included in our list of interlingual synonyms.

All that has been said in this section leads to the conclusion that in teaching a foreign language the internymic pairs have to be handled carefully. It seems advisable both to use them always in context and even, perhaps, to caution the learner expressly against pseudo-internyms, deceptive cognates, and other ‘faux amis du traducteur’. They are not, however, unique in this respect, since the same can be said about teaching many other vocabulary items. In any case, the advantages of using internyms and unassimilated loans in the early stages of teaching clearly outweigh possible risks.

6. Collection procedure.

To collect English-Polish interlingual synonyms, part-assimilated and unassimilated loans, as well as Polish “linguistic folklore” items of English origin, the following procedure was adopted. A tentative list of items from

* For a discussion of this phenomenon see Fisiak’s “Zjawisko depluralizacji nikiótrów rzeczowników angielskich zapożyczonych przez język polski” (Fisiak 1961).

## References

all the three classes was drawn up and presented to a number of native speakers of Polish, of whom some knew English and some did not. Interlingual synonyms were presented in their English version. The informants were asked whether in their opinion the items presented would be recognized and interpreted correctly by a non-English-speaking Pole, on the basis of their spelling, their pronunciation, or both. They were also asked to expand the list.

The final list turned out to be unexpectedly long, but the responses of the informants varied considerably. The variation was a function of two factors: the informant’s sex and age, and the semantic field involed. Thus a person interested in sports would consider English sports terminology to be instantly recognizable; on the other hand a person interested in politics and economics might find sports terms unfamiliar but recognize and comprehend instantly terms used in political journalism.

In view of that the obvious conclusion was to look for a “common core” of internyms and unassimilated loans. Rather unexpectedly, this turned out to be a problem. For each informant the stock of items of these kinds was usually quite large, but individual variations depending on sex, age, and semantic field were surprisingly wide. At the same time most informants were quite dogmatic in their responses. “It is quite obvious to everybody, of course, what this word means” was the characteristic reaction; only what was obvious to person X proved to be only dimly recognizable to person Y, and completely alien to person Z. The area of general consensus — the “common core” of internyms and unassimilated loans — turned out to be quite difficult to establish, as it called for too many arbitrary decisions. As a result the final list (given below) includes all those items which were accepted by a reasonable number of informants, and no attempt is made to divide the items in each semantic field into “core” and “peripheral”.

7. List of English-Polish interlingual synonyms and unassimilated loans.

This section contains a tentative list of English-Polish interlingual synonyms, and of part-assimilated and unassimilated loans from English in Polish, grouped according to semantic fields. Interlingual synonyms are listed as “Class A” items, unassimilated loans as “Class B” items. Part-assimilated loans are listed together with unassimilated loans, but marked with a dagger.

The list as it stands is, doubtless, incomplete: more items could be added to each category. It has to be emphasized, however, that the present paper does not aim at exhaustive enumeration of vocabulary items of the types described above; its objective is merely to present and discuss the issue.
PEOPLE

General terms

Class A
- cowboy
gentleman
hippie(s)
lord

Class B
- kowboj
dżentelmen
hipis
lord

Professions and occupations

Class A
- actor
- barman
- conductor
detective
director
doctor
farmer
gangster
general
inspector
major
mechanic
minister
pilot
president
professor
reporter
sheriff
steward
student

Class B
- aktor
- barman
- konduktor
detektyw
dyrektor
doktor
farmer
gangster
general
inspektor
major
mechanik
minister
pilot
prezydent
profesor
reporter
szeryf
steward
student

DOGS

Class A
- boxer
- bulldog
- poodle
terrier

Class B
- bokser
- buldog
- pudel
- terier

basset hound
collie
CLOTHING

Class A
- jeans
- nylon
- pullover
- shorts
- sweater

Class B
- dżinsy
- nylon
- pulower
- szorty
- sweter

FOOD

Class A
- broiler
- cracker(s)
- grapefruit
- hamburger
- ketchup
- sandwich
- toast

Class B
- brojler
- krakers
- grejpfrut
- hamburger
- keczup
- sandwicz
- tost

DRINK

Alcoholic drinks

Class A
- coctail
- gin
- rum
- vodka

Class B
- koktajl
- dżyn
- rum
- wódka

(Class B also comprises brand names of drinks, eg. Black & White).

Soft drinks

Class A
- tonic

Class B
- tonik
- +coca-cola
- +pepsi-cola
- soda

* Vodka in English is a borrowing from Russian. The Polish word wódka is a native word, derived from the all-Slavic soda 'water'.
Other terms

Class A

bar

DRUGS AND COSMETICS

Class A

aerosol
antibiotic
cosmetic
decodorant
detergent

Class B

aerozol
antybiotyk
kosmetyk
dezodorant
detergent

MUSIC AND DANCING

Class A

concert
dancing
fox-trot
gramophone
long play
opera
saxophone
single
song
swing
twist

Class B

koncert
dansing
fokstrot
gramofon
longplej
opera
saksofon
singiel
song
swing
twist

+big band
+blues
+charleston
+cool (jazz)
country (music)
hi-fi
+jazz
+jazz-band
jam-session
mono
music hall
+musical
+playback
pop (music)
+protest song
soul

(Please B also comprises names of currently popular pop groups).

PHOTOGRAPHY AND FILMING

Class A

camera
film
flash

Class B

kamera
film
flesz

dubbing
horror (film)
porno
### OTHER KINDS OF ENTERTAINMENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>club</td>
<td>klub</td>
</tr>
<tr>
<td>comic (strip)</td>
<td>komiks</td>
</tr>
<tr>
<td>magazine</td>
<td>magazyn</td>
</tr>
<tr>
<td>picnic</td>
<td>piknik</td>
</tr>
<tr>
<td>serial</td>
<td>serial</td>
</tr>
<tr>
<td>zoo</td>
<td>zoo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### CARD GAMES AND GAMBLING

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bridge</td>
<td>brydż</td>
</tr>
<tr>
<td>canasta</td>
<td>kanasta</td>
</tr>
<tr>
<td>casino</td>
<td>kasyno</td>
</tr>
<tr>
<td>joker</td>
<td>dżoker</td>
</tr>
<tr>
<td>poker</td>
<td>poker</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### SPORT AND GAMES

#### General terms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>finish</td>
<td>finisz</td>
</tr>
<tr>
<td>leader</td>
<td>lider</td>
</tr>
<tr>
<td>meeting</td>
<td>mityng</td>
</tr>
<tr>
<td>sport</td>
<td>sport</td>
</tr>
<tr>
<td>start</td>
<td>start</td>
</tr>
<tr>
<td>record</td>
<td>rekord</td>
</tr>
<tr>
<td>training</td>
<td>trening</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Names of games

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>badminton</td>
<td>badminton</td>
</tr>
<tr>
<td>cricket</td>
<td>krykiat</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+baseball</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>polo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*Latent bilingualism*
football  futbol
    golf    golf
    hockey  hokej
    ping-pong pingpong
    rugby   rugby
    tennis  tenis

Other sports (and sports equipment)

Class A

bobaeigh  bobsjej
goggles   gogle
judo      dzudo
karate    karate
nelson    nelson
slalom    slalom
yacht(ing) jacht(ing)

Technical terms

(In boxing:)

Class A

knock-out  nokaut
ring       ring

Class B

box
break
+k knock-down

(In football:)

Class A

corner    korner
foul      faul
goal      gol
match     mecz
out       aut

Class B

+off-side

(In tennis:)

Class A

double    debel
game      gem
net       net
set       set
single    singiel

Class B

+backhand
+forehand
TRAVEL AND TOURISM

Means of transportation

Class A
charter (plane) czarter(owy samolot)
express (train) ekspres
helicopter helikopter
taxi taxi
trolleybus trolejbus

Class B
+pick-up
+sleeping (-car)

Ports, etc.

Class A
hangar hangar
port port

Class B
airport
air-terminal

Places to stay

Class A
hotel hotel
motel motel

Class B
+hostel

Travel documents

Class A
passport paszport
visa wiza

Class B
open (ticket)

Other terms

Class A
folder folder
plan plan
transit tranzyt
transport transport

Class B
airline
+camping

MOTORING

Class A
garage garaż
parking parking
scooter skuter
service serwis

Class B
automatic (gearbox)
+caravan
+jeep
oil
stop stop rally
tractor traktor
(Plus the names of the most popular makes of foreign motor-cars.)

**GEOGRAPHICAL TERMS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bush</td>
<td>busz</td>
</tr>
<tr>
<td>canyon</td>
<td>kanion</td>
</tr>
<tr>
<td>continent</td>
<td>kontynent</td>
</tr>
<tr>
<td>ocean</td>
<td>ocean</td>
</tr>
<tr>
<td>shelf</td>
<td>szelf</td>
</tr>
<tr>
<td>America</td>
<td>American</td>
</tr>
<tr>
<td>city</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>Polish</td>
<td>United States</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Plus a considerable number of place names and names of countries, continents, etc.)

**BUSINESS, FINANCE, AND POLITICS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bank</td>
<td>bank</td>
</tr>
<tr>
<td>cent</td>
<td>cent</td>
</tr>
<tr>
<td>cheque</td>
<td>czek</td>
</tr>
<tr>
<td>container</td>
<td>kontener</td>
</tr>
<tr>
<td>dollar</td>
<td>dolar</td>
</tr>
<tr>
<td>export</td>
<td>eksport</td>
</tr>
<tr>
<td>import</td>
<td>import</td>
</tr>
<tr>
<td>safe</td>
<td>sejf</td>
</tr>
<tr>
<td>trend</td>
<td>trend</td>
</tr>
<tr>
<td>+best seller</td>
<td>+business</td>
</tr>
<tr>
<td>+copyright</td>
<td>+establishment</td>
</tr>
<tr>
<td>fair</td>
<td>lobby</td>
</tr>
<tr>
<td>money</td>
<td>+marketing</td>
</tr>
<tr>
<td>peace</td>
<td>police</td>
</tr>
<tr>
<td>+voucher</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MACHINES AND INSTRUMENTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class A</th>
<th>Class B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>boiler</td>
<td>bojler</td>
</tr>
<tr>
<td>calculator</td>
<td>kalkulator</td>
</tr>
<tr>
<td>computer</td>
<td>komputer</td>
</tr>
<tr>
<td>cassette</td>
<td>kaseta</td>
</tr>
<tr>
<td>instrument</td>
<td>instrument</td>
</tr>
<tr>
<td>laser</td>
<td>laser</td>
</tr>
<tr>
<td>radar</td>
<td>radar</td>
</tr>
<tr>
<td>radio</td>
<td>radio</td>
</tr>
<tr>
<td>reactor</td>
<td>reaktor</td>
</tr>
<tr>
<td>+deck (=cassette deck)</td>
<td>+tuner</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TV</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>+xerox</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Latent bilingualism

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Polish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sputnik</td>
<td>sputnik</td>
</tr>
<tr>
<td>telephone</td>
<td>telefon</td>
</tr>
<tr>
<td>thermometre</td>
<td>termometr</td>
</tr>
<tr>
<td>transistor</td>
<td>tranzystor</td>
</tr>
<tr>
<td>turbine</td>
<td>turbina</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### SCIENTIFIC TERMS

**Class A**
- algebra
- atom
- electron
- minus
- neutron
- pesticide
- plus
- proton

**Class B**
- amulet
- boomerang
- bungalow
- folklore
- gang
- hall
- igloo
- limit
- lynch
- model
- nonsense
- problem
- revolver
- scandal
- sex
- smog
- sniper
- standard
- telegram
- test
- tornado
- tribute

### MISCELLANEOUS

**Class A**
- algebra
- atom
- elektron
- neutron
- pesty cycl
- plus
- proton

**Class B**
- airmail
- cigarette
- end (The End: in films)
- kiss
- science-fiction
- +sex-appeal

*Note: The document contains a table with various scientific and miscellaneous terms in both English and Polish.
8. List of Polish "Linguistic folklore" items of English origin.

GREETINGS AND POLITE PHRASES
Goodbye. How are you? Sorry. 
Hallo. How do you do? Thank you.

AFFIRMATION AND NEGATION 
All right. O. K. No. Yes.

VARIOUS PHRASES AND SENTENCES 
Do you speak English? Love story. 
English spoken. Ladies and gentlemen! 
Fifty-fifty. No smoking. 
For you. Printed in Poland. 
I love you. To be or not to be.


Our tentative lists comprise 200 words and phrases in Class A and 120 in Class B, plus a handful of items on the list of "linguistic folklore" borrowings.

The great majority of items on the lists are nouns and noun phrases. They are mostly names of persons and things, but names of actions, abstract concepts, and relations are also represented. They all come from some twenty semantic fields, most of them relating to everyday life, work, and leisure; which makes the items particularly useful in teaching.

Adjectives are few in number (about twenty) and constitute a random collection. In Class A there are only a handful: long (in long play), single, double, comic, and western. The internymic equivalents of the last function in Polish as nouns, but their adjectival meaning will be obvious to the learner. In Class B the list is much longer: best (in best seller), big (in big band), cool (a jazz term), hot (in hot dog), dry (wine), fair (in fair play), instant (coffee), old (in old boy), open (ticket or reservation). Some of these adjectives appear in their marginal, rather than central meanings: cool jazz, dry wine. In teaching they will require special treatment. Names of nationalities (and languages) also belong here: American, English, Polish. Finally there are one or two less useful items, such as automatic (gearbox) and topless.

Verbs are even more scarcely represented than adjectives, but almost all of them are very useful in teaching beginners. In Class A there are only three: stop, start, finish. The last two function as nouns in Polish, but their English verbal meanings are not likely to be a problem to the learner. Class B contains
CHAPTER V

CONCLUSION

The role of visuals as a learning aid is undeniable; studies over the past few years have conclusively established that. What is still interesting researchers is the way visual material is absorbed, the ways in which visuals should be used, and how they should be designed, developed and presented, and research already shows that their usefulness notwithstanding, they should be used intelligently with a realistic appraisal of their uses. Clearly they are not endlessly applicable, nor is one type of visual useful in all circumstances.

The variables are many. The subject matter influences the kinds of visuals used: geography, for example, is likely to use a large number of maps and graphs. Similarly the behavioural objective will have an effect: whether it is factual or visual information which needs to be understood, explained or rehearsed, and what needs to be recalled from the experience - concepts or facts.

The students themselves influence not only what is likely to be recalled but what form the visuals should take. Children, for example, learn differently from adults
who, because of their greater experience and knowledge, learn concepts with the pictures. Mental ability has been examined in its bearings on learning from visuals, and it appears that high IQs learn readily from either the visual or verbal approach. Lower IQs achieve better from visual aids than they do from verbally emphasized work as long as those aids are keyed to the level of the students. Indeed, visuals, in these circumstances, can act as excellent motivational devices.

Motivation is another variable in the effectiveness of visual education, as it is in most educational circles. Students learn any content matter much better when they are interested in what is before them. For this, visuals can be both a cause and an effect. Visual materials play an important role in raising motivation and interest, and the information they contain is better transmitted when motivation and interest are high. This situation is achieved, too, when the visuals are part of a programme which is seen by the students to be valid and attuned to their needs, a factor especially true of adults, and when the visuals are well incorporated with the material being taught.

Cultural factors may affect what students interpret as important and what they see as worthwhile learning techniques. In addition, such factors will influence what they absorb from a visual. Objects and concepts which are not in their own culture or which that culture underemphasizes may be
misinterpreted, or, indeed, not noticed at all in visual materials. Visuals can be very effective in this context in realigning cultural acceptance patterns.

The way in which the illustrations are presented is yet another variable. Are they to be in a programme paced by the teacher or one where the students work at a more leisurely or self-controlled pace? Whichever is chosen, the matter of exposure time becomes increasingly important, as numerous studies have shown. A system such as charts allows the students to refer to the visual at any time they need. So, too, do textbook and workbook illustrations. Slides and transparencies may have much the same advantage if the students are given enough viewing time. Films, television and the like are excellent for the presentation of concepts involving movement, but frame time is externally dictated, and the speed at which visualized information passes before students may become a cause of interference.

Interference must be kept in mind when considering what form the visuals will take, and here one should give attention to the ideas of design and realism. All visuals should be clear to all students which means that their size, clarity, spacing and color are all important. It sounds unnecessary to say that a picture in education should not be too small and should not be too large. If it is too small, many details will be indecipherable and hence confusing; if it is too big, a sense of unity will be sacrificed as students,
in trying to scan the whole picture, will tend to have their attention taken by a small section. Spacing is part of this concern as well. When parts of the visual are spaced well, the scanning eye moves smoothly and logically from one to another.

The matter of complexity or simplicity is a feature which is in the context of interference. As was noted in Chapter II the realism continuum does not reflect the "learning continuum" and increasing detail tends, instead, to decrease the teaching potential of the visual. However, this remains an inconstant feature. Dwyer found in his study that realistic, colored photographs were useful in certain proscribed areas of a lesson on the part of the heart. All the same, on the whole, studies suggest that less complex illustrations are more readily understood and better for the transfer of information.

In the context of realism should be considered the matter of color. Again it is hard to be definite in any conclusions for sometimes it is true that black and white illustrations can be extremely effective - the contrast is strong. On the other hand, color can be important for clarification, for attention-getting, for visibility considerations, for the interpretation of relationships and for the subtle transmission of attitudes. Children tend to react to color, especially strong color, more definitely than adults who are accustomed to the symbolism of black
and white and the ideas it transmits, but all people can absorb a great deal from color. Wise use of color can add to the learning experience; undisciplined use adds nothing and can become an overload, resulting in a decrease of understanding.

Using the visuals requires cueing methodology. Adults in particular need to feel in touch with the work being presented and prefer to be told of the learning objectives in front of them. This has the advantage of focusing their attention and receptive concentration. Questions have a similar effect, written or oral, and are also vital for follow-up recall. Printed material, such as arrows, may continue this role. This rehearsal is important to the retention of learned material. All of these gambits, including patches of color in an otherwise black and white illustration, are further variables.

What this points to is that there is no single approach to visuals, and that there are no hard and fast rules for their use. The variables are vitally concerned in what is right for one situation and what is right for another; in order to adapt a visual for another use it may be necessary to change only one or two of these aspects. Educational effectiveness is dependent upon small things and cannot be made constant.

The variables do not change the fact that visuals are useful but they do mean that commercially made products can
seldom fit this fluctuating mould. They cannot take into account the varying needs of students in different learning environments. The whole idea of visuals is that they should respond to just those environments and the needs assessed on an individual basis, that they should deal with learning problems and learning situations which may be unique to an age group, a subject, a cultural attitude or a teaching form. Here lies the great strength of the teacher-made visual aid. No matter what the artistic skills of the teacher, it is he or she alone who recognizes and understands the variables. Only the teacher can produce visual materials which are that immediate response to the situation, and only those are effective teaching aids.

The teacher, then, should not be daunted by the artistic requirements. Experience teaches a lot of ways to deal with these needs, and furthermore brings more ideas. There is no need to turn to another person to translate ideas, for this introduces the potential interference of a third party and his/her interpretations. Necessity is the mother of invention, and it is that which makes teacher-made visual aids a continually vital part of the ESL classroom.
APPENDIX I

Sample Passage for Listening
Comprehension with Visual

I  SIMPLE
(a) This woman is tired. She has been shopping most of the day. She is wearing a brown coat and on her head she has an orange hat. She is carrying two bags.
(b) This girl has been at school but now she is going home with her mother. She is wearing blue jeans, a blue hat and a red sweater.

II  SLIGHTLY HARDER
(a) Mark Booth's waiting for the bus and he's been waiting quite a while. He's cold so he's put his hands in his pockets to keep them warm. He's wearing dark jeans and a yellow jacket, as well as a blue hat.
(b) Jane Stevens is talking to a friend of hers. She's going home from school. She's got on a blue coat and red boots and she's a blonde.
III CONVERSATION

/A/ Goodness, aren't these buses slow. If it doesn't come soon, I think I'll drop. I'm so tired.

/B/ I thought you looked rather weary. What've you been doing? Shopping?

/A/ Yes, I thought I'd get a few things I needed. But a few things always turns into a lot more. What have you been doing?

/B/ Oh, I had to take my daughter to the dentist so I picked her up from school. When I left the house this morning it was really quite cold so I put on this quilted coat and my fur hat. Now I'm so hot! I'll be glad to get home and shed everything.

/A/ Ah, I'm just looking forward to getting rid of parcels, hat, coat and shoes and putting my feet up.
It was spring. The tree was in bud and flowers were beginning to appear. Within a few weeks, the tree was a mass of blossom in pink and red. As the weeks passed, spring faded into summer. The blooms on the tree gave way to leaves. The days grew warmer and the tree provided shade for people walking in the park and for the children who played under it with their toys in the long days.

Gradually these long days began to shorten. The green leaves began their change to red and gold. Before many more weeks had passed the snow had arrived once more. Winter had returned.
BIBLIOGRAPHY

BOOKS


Knox, Alan B.  
**Adult Development and Learning - A Handbook on Individual Growth and Competence in the Adult Years for Education and the Helping Professions.**  

Lister, Susan.  
**A Potpourri of Foreign Language Aids.**  
Californian Foreign Language Teachers' Association, San Jose. 1977.

Miller, James Dale.  
**The Visual Adjunct in Foreign Language Teaching.**  

Tanzman, J. and Dunn, K. J.  
**Using Instructional Media Effectively.**  

Williams, Catharine M.  
**Learning from Pictures.**  

**PAMPHLETS**

Allen, William H. and Daehling, W.A.  
**Exploratory Study of Form Perception as Applied to the Production of Educational Media.**  

Arnheim, Rudolf.  
**A Study of Visual Factors in Concept Formation.**  

Boguslavsky, George W.  
**A Study of Characteristics Contributing to the Effectiveness of Visual Demonstrations.**  
Rensselaer Polytechnic Institute, Troy, N.Y. 1967.

Craig, Eugene A.  
**Acquisition of Visual Information.**  

Dwyer, Francis M.  
**Effect of Varying the Amount of Realistic Detail in Visual Illustrations Designed to Complement Programmed Instruction.**  
Penn State University, June 1968.

Dwyer, Francis M.  
**Study of the Relative Effectiveness of Varied Visual Illustrations.**  


Linker, Jerry M. Designing Instructional Visuals: Theory, Composition, Implementation. Instructional Media Center, University of Texas. 1968.

Norris, Robert G. Characteristics of Adults that Facilitate and/or Interfere with Learning. Department of Postsecondary Education, Florida State University, 1977.


PRESENTED PAPERS


ARTICLES


CHAPTER V

CONCLUSION

The role of visuals as a learning aid is undeniable; studies over the past few years have conclusively established that. What is still interesting researchers is the way visual material is absorbed, the ways in which visuals should be used, and how they should be designed, developed and presented, and research already shows that their usefulness notwithstanding, they should be used intelligently with a realistic appraisal of their uses. Clearly they are not endlessly applicable, nor is one type of visual useful in all circumstances.

The variables are many. The subject matter influences the kinds of visuals used: geography, for example, is likely to use a large number of maps and graphs. Similarly the behavioural objective will have an effect: whether it is factual or visual information which needs to be understood, explained or rehearsed, and what needs to be recalled from the experience - concepts or facts.

The students themselves influence not only what is likely to be recalled but what form the visuals should take. Children, for example, learn differently from adults
who, because of their greater experience and knowledge, learn concepts with the pictures. Mental ability has been examined in its bearings on learning from visuals, and it appears that high IQs learn readily from either the visual or verbal approach. Lower IQs achieve better from visual aids than they do from verbally emphasized work as long as those aids are keyed to the level of the students. Indeed, visuals, in these circumstances, can act as excellent motivational devices.

Motivation is another variable in the effectiveness of visual education, as it is in most educational circles. Students learn any content matter much better when they are interested in what is before them. For this, visuals can be both a cause and an effect. Visual materials play an important role in raising motivation and interest, and the information they contain is better transmitted when motivation and interest are high. This situation is achieved, too, when the visuals are part of a programme which is seen by the students to be valid and attuned to their needs, a factor especially true of adults, and when the visuals are well incorporated with the material being taught.

Cultural factors may affect what students interpret as important and what they see as worthwhile learning techniques. In addition, such factors will influence what they absorb from a visual. Objects and concepts which are not in their own culture or which that culture underemphasizes may be
misinterpreted, or, indeed, not noticed at all in visual materials. Visuals can be very effective in this context in realigning cultural acceptance patterns.

The way in which the illustrations are presented is yet another variable. Are they to be in a programme paced by the teacher or one where the students work at a more leisurely or self-controlled pace? Whichever is chosen, the matter of exposure time becomes increasingly important, as numerous studies have shown. A system such as charts allows the students to refer to the visual at any time they need. So, too, do textbook and workbook illustrations. Slides and transparencies may have much the same advantage if the students are given enough viewing time. Films, television and the like are excellent for the presentation of concepts involving movement, but frame time is externally dictated, and the speed at which visualized information passes before students may become a cause of interference.

Interference must be kept in mind when considering what form the visuals will take, and here one should give attention to the ideas of design and realism. All visuals should be clear to all students which means that their size, clarity, spacing and color are all important. It sounds unnecessary to say that a picture in education should not be too small and should not be too large. If it is too small, many details will be indecipherable and hence confusing; if it is too big, a sense of unity will be sacrificed as students,
in trying to scan the whole picture, will tend to have their
attention taken by a small section. Spacing is part of
this concern as well. When parts of the visual are spaced
well, the scanning eye moves smoothly and logically from
one to another.

The matter of complexity or simplicity is a feature
which is in the context of interference. As was noted in
Chapter II the realism continuum does not reflect the "learn-
ing continuum" and increasing detail tends, instead, to
decrease the teaching potential of the visual. However,
this remains an inconstant feature. Dwyer found in his
study that realistic, colored photographs were useful in
certain proscribed areas of a lesson on the part of the
heart. All the same, on the whole, studies suggest that
less complex illustrations are more readily understood and
better for the transfer of information.

In the context of realism should be considered the
matter of color. Again it is hard to be definite in any con-
cclusions for sometimes it is true that black and white
illustrations can be extremely effective - the contrast is
strong. On the other hand, color can be important for
clarification, for attention-getting, for visibility con-
siderations, for the interpretation of relationships and
for the subtle transmission of attitudes. Children tend
to react to color, especially strong color, more definitely
than adults who are accustomed to the symbolism of black
and white and the ideas it transmits, but all people can absorb a great deal from color. Wise use of color can add to the learning experience; undisciplined use adds nothing and can become an overload, resulting in a decrease of understanding.

Using the visuals requires cueing methodology. Adults in particular need to feel in touch with the work being presented and prefer to be told of the learning objectives in front of them. This has the advantage of focusing their attention and receptive concentration. Questions have a similar effect, written or oral, and are also vital for follow-up recall. Printed material, such as arrows, may continue this role. This rehearsal is important to the retention of learned material. All of these gambits, including patches of color in an otherwise black and white illustration, are further variables.

What this points to is that there is no single approach to visuals, and that there are no hard and fast rules for their use. The variables are vitally concerned in what is right for one situation and what is right for another; in order to adapt a visual for another use it may be necessary to change only one or two of these aspects. Educational effectiveness is dependent upon small things and cannot be made constant.

The variables do not change the fact that visuals are useful but they do mean that commercially made products can
seldom fit this fluctuating mould. They cannot take into account the varying needs of students in different learning environments. The whole idea of visuals is that they should respond to just those environments and the needs assessed on an individual basis, that they should deal with learning problems and learning situations which may be unique to an age group, a subject, a cultural attitude or a teaching form. Here lies the great strength of the teacher-made visual aid. No matter what the artistic skills of the teacher, it is he or she alone who recognizes and understands the variables. Only the teacher can produce visual materials which are that immediate response to the situation, and only those are effective teaching aids.

The teacher, then, should not be daunted by the artistic requirements. Experience teaches a lot of ways to deal with these needs, and furthermore brings more ideas. There is no need to turn to another person to translate ideas, for this introduces the potential interference of a third party and his/her interpretations. Necessity is the mother of invention, and it is that which makes teacher-made visual aids a continually vital part of the ESL classroom.
APPENDIX I

Sample Passage for Listening
Comprehension with Visual

I SIMPLE
(a) This woman is tired. She has been shopping most of the day. She is wearing a brown coat and on her head she has an orange hat. She is carrying two bags.
(b) This girl has been at school but now she is going home with her mother. She is wearing blue jeans, a blue hat and a red sweater.

II SLIGHTLY HARDER
(a) Mark Booth's waiting for the bus and he's been waiting quite a while. He's cold so he's put his hands in his pockets to keep them warm. He's wearing dark jeans and a yellow jacket, as well as a blue hat.
(b) Jane Stevens is talking to a friend of hers. She's going home from school. She's got on a blue coat and red boots and she's a blonde.
III CONVERSATION

/A/ Goodness, aren't these buses slow. If it doesn't come soon, I think I'll drop. I'm so tired.
/B/ I thought you looked rather weary. What've you been doing? Shopping?
/A/ Yes, I thought I'd get a few things I needed. But a few things always turns into a lot more. What have you been doing?
/B/ Oh, I had to take my daughter to the dentist so I picked her up from school. When I left the house this morning it was really quite cold so I put on this quilted coat and my fur hat. Now I'm so hot! I'll be glad to get home and shed everything.
/A/ Ah, I'm just looking forward to getting rid of parcels, hat, coat and shoes and putting my feet up.
APPENDIX II

POSSIBLE SCRIPT FOR ORDER!

It was spring. The tree was in bud and flowers were beginning to appear. Within a few weeks, the tree was a mass of blossom in pink and red. As the weeks passed, spring faded into summer. The blooms on the tree gave way to leaves. The days grew warmer and the tree provided shade for people walking in the park and for the children who played under it with their toys in the long days.

Gradually these long days began to shorten. The green leaves began their change to red and gold. Before many more weeks had passed the snow had arrived once more. Winter had returned.
BIBLIOGRAPHY

BOOKS


PAMPHLETS


Dwyer, Francis M. Effect of Varying the Amount of Realistic Detail in Visual Illustrations Designed to Complement Programmed Instruction. Penn State University, June 1968.


Linker, Jerry M. Designing Instructional Visuals: Theory, Composition, Implementation. Instructional Media Center, University of Texas. 1968.

Norris, Robert G. Characteristics of Adults that Facilitate and/or Interfere with Learning. Department of Postsecondary Education, Florida State University, 1977.


PRESENTED PAPERS


ARTICLES


